

FEDERAL COURT OF APPEAL

BETWEEN:

Radu Hociung

Appellant (plaintiff)

and

Minister of Public Safety and Emergency Preparedness

Respondent (Defendant)

BOOK OF AUTHORITIES

Radu Hociung
246 Southwood Drive
Kitchener, Ontario
N2E 2B1
Tel: (519) 883-8454
Fax: (226) 336-8327
email: radu.cbsa@ohmi.org

TO:

The Registrar
Federal Court of Appeal of Canada
180 Queen Street West
Suite 200
Toronto, Ontario
M5V 3L6

AND TO:

Eric Peterson, Counsel to the Defendant
DEPARTMENT OF JUSTICE
Ontario Regional Office
The Exchange Tower
130 King St. West
Suite 3400, Box 36
Toronto, Ontario

A-102-18 - Appeal Amendment - Book of Authorities - Title	2
Customs Act - C-52.6	3
Crown Liability and Proceedings Act C-50	12
Federal Court Rules SOR-98-106	13
Excise Act E-15	15
Excise Act E-15 - Schedule III	20
Excise Act E-15 - s123 defn of Money	25
Canada Currency Act C-52	27
Dunsmuir v. New Brunswick, [2008] 1 SCR 190, 2008 SCC 9 (CanLII)	30
Ingredia S.A. v. Canada, 2010 FCA 176	32
Dokaj v. Canada (Minister of National Revenue), 2005 FC 1437 (Ca	36
ACL Canada Inc. v. M.N.R., 1993 CanLII 9341 (FC)	42
Starway v. Canada (Public Safety and Emergency Preparedness), 20	44
Zolotow v. Canada (Attorney General), 2011 FC 816 (CanLII)	46
Hryniak v. Mauldin, [2014] 1 SCR 87, 2014 SCC 7 (CanLII)	47

	<p>(b) respecting the manner in which a person must present himself or herself under paragraphs 11.4(1)(a) and (1.1)(a) and report goods under paragraph 11.4(1)(b).</p> <p>(c) to (e) [Repealed, 2009, c. 10, s. 4]</p> <p>2001, c. 25, s. 11; 2009, c. 10, s. 4.</p>	<p>b) concernant la manière dont une personne doit se présenter en vertu des alinéas 11.4(1)a) et (1.1)a) et déclarer des marchandises en vertu de l'alinéa 11.4(1)b).</p> <p>c) à e) [Abrogés, 2009, ch. 10, art. 4]</p> <p>2001, ch. 25, art. 11; 2009, ch. 10, art. 4.</p>	
Designation of mixed-traffic corridor	<p>11.6 (1) If the Minister considers that it is necessary in the public interest, he or she may designate as a mixed-traffic corridor a portion of a roadway or other access way that</p> <p>(a) leads from an international border to a customs office designated under section 5; and</p> <p>(b) is used by persons arriving in Canada and by persons travelling within Canada.</p>	<p>11.6 (1) S'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, le ministre peut désigner à titre de corridor de circulation mixte toute partie d'une route ou autre voie :</p> <p>a) d'une part, menant de la frontière internationale à un bureau de douane visé à l'article 5;</p> <p>b) d'autre part, utilisée par des personnes arrivant au Canada et d'autres qui circulent à l'intérieur du Canada.</p>	Désignation — corridor de circulation mixte
Amendment, etc., of designation	<p>(2) The Minister may amend, cancel or reinstate at any time a designation made under this section.</p> <p>2012, c. 19, s. 481.</p>	<p>(2) Le ministre peut modifier, supprimer ou rétablir en tout temps une désignation faite en vertu du présent article.</p> <p>2012, ch. 19, art. 481.</p>	Modification, suppression, etc.
Person travelling in mixed-traffic corridor	<p>11.7 Every person who is travelling in a mixed-traffic corridor shall present themselves to an officer at the nearest customs office and state whether they are arriving from a location outside or within Canada.</p> <p>2012, c. 19, s. 481.</p>	<p>11.7 Toute personne circulant dans un corridor de circulation mixte doit se présenter devant un agent au bureau de douane le plus proche et déclarer si elle arrive d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger.</p> <p>2012, ch. 19, art. 481.</p>	Personne circulant dans un corridor de circulation mixte
REPORT OF GOODS		DÉCLARATION	
Report	<p>12. (1) Subject to this section, all goods that are imported shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, be reported at the nearest customs office designated for that purpose that is open for business.</p>	<p>12. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, toutes les marchandises importées doivent être déclarées au bureau de douane le plus proche, doté des attributions prévues à cet effet, qui soit ouvert.</p>	Déclaration
Time and manner of report	<p>(2) Goods shall be reported under subsection (1) at such time and in such manner as the Governor in Council may prescribe.</p>	<p>(2) La déclaration visée au paragraphe (1) est à faire selon les modalités de temps et de forme fixées par le gouverneur en conseil.</p>	Modalités
Who reports	<p>(3) Goods shall be reported under subsection (1)</p> <p>(a) in the case of goods in the actual possession of a person arriving in Canada, or that form part of the person's baggage where the person and the person's baggage are being carried on board the same conveyance, by that person or, in prescribed circumstances, by the person in charge of the conveyance;</p>	<p>(3) Le déclarant visé au paragraphe (1) est, selon le cas :</p> <p>a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages des marchandises se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada ou, dans les circonstances réglementaires, le responsable du moyen de transport;</p> <p>a.1) l'exportateur de marchandises importées au Canada par messenger ou comme courrier;</p>	Déclarant

	<p>(a.1) in the case of goods imported by courier or as mail, by the person who exported the goods to Canada;</p> <p>(b) in the case of goods, other than goods referred to in paragraph (a) or goods imported as mail, on board a conveyance arriving in Canada, by the person in charge of the conveyance; and</p> <p>(c) in any other case, by the person on behalf of whom the goods are imported.</p>	<p>b) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada à bord duquel se trouvent d'autres marchandises que celles visées à l'alinéa a) ou importées comme courrier;</p> <p>c) la personne pour le compte de laquelle les marchandises sont importées.</p>	
Goods returned to Canada	(3.1) For greater certainty, for the purposes of the reporting of goods under subsection (1), the return of goods to Canada after they are taken out of Canada is an importation of those goods.	(3.1) Il est entendu que le fait de faire entrer des marchandises au Canada après leur sortie du Canada est une importation aux fins de la déclaration de ces marchandises prévue au paragraphe (1).	Marchandises qui reviennent au Canada
Where goods are reported outside Canada	(4) Subsection (1) does not apply in respect of goods that are reported in the manner prescribed under subsection (2) prior to importation at a customs office outside Canada unless an officer requires that the goods be reported again under subsection (1) after importation.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises déjà déclarées, conformément au paragraphe (2), dans un bureau de douane établi à l'extérieur du Canada.	Exception : déclaration à l'étranger
Exception	(5) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.	(5) Le présent article ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises se trouvant à bord d'un moyen de transport qui se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.	Exception : transit
Written report	(6) Where goods are required by the regulations to be reported under subsection (1) in writing, they shall be reported in the prescribed form containing the prescribed information, or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.	(6) Les déclarations de marchandises à faire, selon les règlements visés au paragraphe (1), par écrit sont à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre ou satisfaisants pour lui.	Déclaration écrite
Certain goods not subject to seizure	<p>(7) Goods described in tariff item No. 9813.00.00 or 9814.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the <i>Customs Tariff</i></p> <p>(a) that are in the actual possession of a person arriving in Canada, or that form part of his baggage, where the person and his baggage are being carried on board the same conveyance,</p> <p>(b) that are not charged with duties, and</p> <p>(c) the importation of which is not prohibited under the <i>Customs Tariff</i> or prohibited, controlled or regulated under any Act of Par-</p>	<p>(7) Ne peuvent être saisies à titre de confiscation en vertu de la présente loi, pour la seule raison qu'elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration prévue au présent article, les marchandises, visées aux n^{os} tarifaires 9813.00.00 ou 9814.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du <i>Tarif des douanes</i>, pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) elles sont en la possession effective ou parmi les bagages d'une personne se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada;</p> <p>b) elles ne sont pas passibles de droits;</p>	Marchandises soustraites à la saisie-confiscation

liament other than this Act or the *Customs Tariff*

may not be seized as forfeit under this Act by reason only that they were not reported under this section.

R.S., 1985, c. 1 (2nd Suppl.), s. 12, c. 41 (3rd Suppl.), s. 119; 1992, c. 28, s. 3; 1996, c. 31, s. 75; 1997, c. 36, s. 149; 2001, c. 25, s. 12.

Advance information

12.1 The Governor in Council may make regulations

(a) requiring persons to give, before a conveyance's arrival in Canada, information about the conveyance and the persons and the goods on board the conveyance;

(b) respecting the information that must be given;

(c) prescribing the persons or classes of persons who must give the information;

(d) prescribing the circumstances in which the information must be given; and

(e) respecting the time within which and the manner in which the information must be given.

2009, c. 10, s. 6.

Obligation to answer questions and present goods

13. Every person who reports goods under section 12 inside or outside Canada or is stopped by an officer in accordance with section 99.1 shall

(a) answer truthfully any question asked by an officer with respect to the goods; and

(b) if an officer so requests, present the goods to the officer, remove any covering from the goods, unload any conveyance or open any part of the conveyance, or open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

R.S., 1985, c. 1 (2nd Suppl.), s. 13; 2001, c. 25, s. 13.

Restriction on unloading before report

14. (1) No person shall unload goods from a conveyance arriving in Canada until the goods have been reported in accordance with sections 12 and 13 except where the safety of the conveyance, or the goods or persons on the conveyance, is threatened by collision, fire, the stress of weather or other similar circumstances or in such other circumstances as may be prescribed.

c) leur importation n'est pas prohibée par le *Tarif des douanes*, ni prohibée, contrôlée ou réglementée sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi ou le *Tarif des douanes*.

L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 12, ch. 41 (3^e suppl.), art. 119; 1992, ch. 28, art. 3; 1996, ch. 31, art. 75; 1997, ch. 36, art. 149; 2001, ch. 25, art. 12.

Renseignements préalables

12.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) exigeant la fourniture, avant l'arrivée au Canada d'un moyen de transport, de renseignements relatifs à celui-ci et aux marchandises et personnes à bord;

b) concernant les renseignements à fournir;

c) désignant les personnes ou catégories de personnes tenues de fournir les renseignements;

d) prévoyant les circonstances dans lesquelles les renseignements doivent être fournis;

e) concernant les délais et modalités de fourniture des renseignements.

2009, ch. 10, art. 6.

Obligations du déclarant

13. La personne qui déclare, dans le cadre de l'article 12, des marchandises à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou qu'un agent intercepte en vertu de l'article 99.1 doit :

a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent sur les marchandises;

b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut examiner.

L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 13; 2001, ch. 25, art. 13.

Condition de déchargement

14. (1) Le déchargement d'un moyen de transport arrivant au Canada est subordonné à la déclaration préalable, faite conformément aux articles 12 et 13, des marchandises, sauf risque pour les personnes ou les marchandises transportées, ou pour le moyen de transport, par suite de collision, d'incendie, d'intempéries, d'autres circonstances analogues ou de circonstances prévues par règlement.

Carrying out agreements

105. Where the Government of Canada has entered into an agreement with the government of another country pursuant to which powers, duties or functions relating to the importation of goods into Canada may be exercised or performed in that other country and powers, duties or functions relating to the importation of goods into that other country may be exercised or performed in Canada, any officer or peace officer designated for the purpose by the Minister may exercise in Canada any powers of inspection, examination, search or detention on behalf of that other country that are specified in the agreement.

105. L'agent, ou l'agent de la paix, désigné à cette fin par le ministre peut exercer au Canada, pour le compte d'un autre État, les pouvoirs d'inspection, de visite, de fouille ou de rétention précisés dans un accord conclu entre le Canada et cet État et prévoyant l'exercice, sur le territoire d'une des parties, des attributions relatives à l'importation de marchandises dans le territoire de l'autre partie.

Application des accords

LIMITATION OF ACTIONS OR PROCEEDINGS

Limitation of action against officer or person assisting

106. (1) No action or judicial proceeding shall be commenced against an officer for anything done in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament or a person called on to assist an officer in the performance of such duties more than three months after the time when the cause of action or the subject-matter of the proceeding arose.

106. (1) Les actions contre l'agent, pour tout acte accompli dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou contre une personne requise de l'assister dans l'exercice de ces fonctions, se prescrivent par trois mois à compter du fait générateur du litige.

Prescription : action contre l'agent ou la personne requise de l'assister

Limitation of action to recover goods

(2) No action or judicial proceeding shall be commenced against the Crown, an officer or any person in possession of goods under the authority of an officer for the recovery of anything seized, detained or held in custody or safe-keeping under this Act more than three months after the later of

(2) Les actions en recouvrement de biens saisis, retenus ou placés sous garde ou en dépôt conformément à la présente loi, contre la Couronne, l'agent ou le détenteur de marchandises que l'agent lui a confiées, se prescrivent par trois mois à compter de celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

Prescription : action en recouvrement

(a) the time when the cause of action or the subject-matter of the proceeding arose, and

a) la date du fait générateur du litige;

(b) the final determination of the outcome of any action or proceeding taken under this Act in respect of the thing seized, detained or held in custody or safe-keeping.

b) la date du règlement définitif de toute instance introduite en vertu de la présente loi au sujet des biens en cause.

Stay of action or judicial proceeding

(3) Where, in any action or judicial proceeding taken otherwise than under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in an action or proceeding under this Act, the Minister may file a stay of proceedings with the body before whom that action or judicial proceeding is taken, and thereupon the proceedings before that body are stayed pending final determination of the outcome of the action or proceeding under this Act.

(3) Lorsque dans deux actions distinctes, l'une intentée en vertu de la présente loi, l'autre non, des faits sensiblement identiques sont en cause, il y a suspension d'instance dans la seconde action, sur demande du ministre présentée à la juridiction saisie, jusqu'au règlement définitif de la première action.

Suspension d'instance

son's name or had a *bona fide* intention to request a decision,

(ii) it would be just and equitable to grant the application, and

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted.

2001, c. 25, s. 70.

Notice of reasons for action

130. (1) Where a decision of the Minister under section 131 is requested under section 129, the President shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure, or for the notice served under section 109.3 or 124, in respect of which the decision is requested.

Evidence

(2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may, within thirty days after the notice is served, furnish such evidence in the matter as he desires to furnish.

Evidence

(3) Evidence may be given under subsection (2) by affidavit made before any person authorized by an Act of Parliament or of the legislature of a province to administer oaths or take affidavits.

R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 130; 1993, c. 25, s. 83; 1999, c. 17, s. 127; 2001, c. 25, s. 71; 2005, c. 38, s. 85.

Decision of the Minister

131. (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 130(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible having regard to the circumstances, consider and weigh the circumstances of the case and decide

(a) in the case of goods or a conveyance seized or with respect to which a notice was served under section 124 on the ground that this Act or the regulations were contravened in respect of the goods or the conveyance, whether the Act or the regulations were so contravened;

(b) in the case of a conveyance seized or in respect of which a notice was served under section 124 on the ground that it was made use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations were contravened, whether the conveyance was made use of in that way and whether the Act or the regulations were so contravened; or

(ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande a été présentée dès que possible.

2001, ch. 25, art. 70.

Signification du président

130. (1) Le président signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 129 un avis des motifs de la saisie, ou des motifs de l'avis prévu aux articles 109.3 ou 124, à l'origine de la demande.

Preuve

(2) La personne visée au paragraphe (1) dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.

Affidavit

(3) Les moyens de preuve visés au paragraphe (2) peuvent être produits par déclaration sous serment faite devant toute personne autorisée par une loi fédérale ou provinciale à faire prêter serment et à recevoir les déclarations sous serment.

L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 130; 1993, ch. 25, art. 83; 1999, ch. 17, art. 127; 2001, ch. 25, art. 71; 2005, ch. 38, art. 85.

Décision du ministre

131. (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 130(2), le ministre étudie, dans les meilleurs délais possible en l'espèce, les circonstances de l'affaire et décide si c'est valablement qu'a été retenu, selon le cas :

a) le motif d'infraction à la présente loi ou à ses règlements pour justifier soit la saisie des marchandises ou des moyens de transport en cause, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124;

b) le motif d'utilisation des moyens de transport en cause dans le transport de marchandises ayant donné lieu à une infraction aux mêmes loi ou règlements, ou le motif de cette infraction, pour justifier soit la saisie de ces moyens de transport, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124;

c) le motif de non-conformité aux paragraphes 109.1(1) ou (2) ou à une disposition désignée en vertu du paragraphe 109.1(3) pour justifier l'établissement d'une pénalité

(c) in the case of a penalty assessed under section 109.3 against a person for failure to comply with subsection 109.1(1) or (2) or a provision that is designated under subsection 109.1(3), whether the person so failed to comply.

(d) [Repealed, 2001, c. 25, s. 72]

Exception

(1.1) A person on whom a notice is served under section 130 may notify the Minister, in writing, that the person will not be furnishing evidence under that section and authorize the Minister to make a decision without delay in the matter.

Notice of decision

(2) The Minister shall, forthwith on making a decision under subsection (1), serve on the person who requested the decision a detailed written notice of the decision.

Judicial review

(3) The Minister's decision under subsection (1) is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by subsection 135(1).

R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 131; 1993, c. 25, s. 84; 2001, c. 25, s. 72.

Where there is no contravention

132. (1) Subject to this or any other Act of Parliament,

(a) where the Minister decides, under paragraph 131(1)(a) or (b), that there has been no contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance referred to in that paragraph, or, under paragraph 131(1)(b), that the conveyance referred to in that paragraph was not used in the manner described in that paragraph, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody of the goods or conveyance or the return of any money or security taken in respect of the goods or conveyance; and

(b) where, as a result of a decision made by the Minister under paragraph 131(1)(c), the Minister decides that a penalty that was assessed under section 109.3 is not justified by the facts or the law, the Minister shall forthwith cancel the assessment of the penalty and authorize the return of any money paid on account of the penalty and any interest that was paid under section 109.5 in respect of the penalty.

en vertu de l'article 109.3, peu importe s'il y a réellement eu non-conformité.

d) [Abrogé, 2001, ch. 25, art. 72]

Exception

(1.1) La personne à qui a été signifié un avis visé à l'article 130 peut aviser par écrit le ministre qu'elle ne produira pas de moyens de preuve en application de cet article et autoriser le ministre à rendre sans délai une décision sur la question.

Avis de la décision

(2) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en signifie par écrit un avis détaillé à la personne qui en a fait la demande.

Recours judiciaire

(3) La décision rendue par le ministre en vertu du paragraphe (1) n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues au paragraphe 135(1).

L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 131; 1993, ch. 25, art. 84; 2001, ch. 25, art. 72.

Cas de non-infraction

132. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale :

a) le ministre, s'il décide, en vertu des alinéas 131(1)a) ou b), que les motifs d'infraction ou, en vertu de l'alinéa 131(1)b), que les motifs d'utilisation des moyens de transport visés à cet alinéa n'ont pas été valablement retenus, autorise sans délai la levée de garde des marchandises ou moyens de transport en cause, ou la restitution des montants ou garanties qui en tenaient lieu;

b) le ministre, s'il décide, par suite d'une décision qu'il a rendue en vertu de l'alinéa 131(1)c), que la pénalité établie en application de l'article 109.3 n'est fondée ni en fait ni en droit, annule sans délai la cotisation concernant la pénalité et autorise sans délai la restitution des sommes versées au titre de la pénalité et des intérêts afférents payés en application de l'article 109.5.

Interest on
money returned

(2) Where any money is authorized under subsection (1) to be returned to any person, there shall be paid to that person, in addition to the money returned, interest on the money at the prescribed rate for the period beginning on the day after the day the money was paid and ending on the day the money is returned.

(3) [Repealed, 1992, c. 28, s. 26]

R.S., 1985, c. 1 (2nd Suppl.), s. 132; 1992, c. 28, s. 26; 1993, c. 25, s. 85; 2001, c. 25, s. 73.

Where there is
contravention

133. (1) Where the Minister decides, under paragraph 131(1)(a) or (b), that there has been a contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance referred to in that paragraph, and, in the case of a conveyance referred to in paragraph 131(1)(b), that it was used in the manner described in that paragraph, the Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister may determine,

(a) return the goods or conveyance on receipt of an amount of money of a value equal to an amount determined under subsection (2) or (3), as the case may be;

(b) remit any portion of any money or security taken; and

(c) where the Minister considers that insufficient money or security was taken or where no money or security was received, demand such amount of money as he considers sufficient, not exceeding an amount determined under subsection (4) or (5), as the case may be.

Powers of
Minister

(1.1) If the Minister decides under paragraph 131(1)(c) that the person failed to comply, the Minister may, subject to any terms and conditions that the Minister may determine,

(a) remit any portion of the penalty assessed under section 109.3; or

(b) demand that an additional amount be paid.

If an additional amount is demanded, the total of the amount assessed and the additional amount may not exceed the maximum penalty that could be assessed under section 109.3.

Return of goods
under paragraph
(1)(a)

(2) Goods may be returned under paragraph (1)(a) on receipt of an amount of money of a value equal to

(2) Il est versé aux bénéficiaires de montants dont la restitution est autorisée en application du paragraphe (1), en plus des montants restitués, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces montants pour la période commençant le lendemain du versement des montants et se terminant le jour de leur restitution.

(3) [Abrogé, 1992, ch. 28, art. 26]

L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 132; 1992, ch. 28, art. 26; 1993, ch. 25, art. 85; 2001, ch. 25, art. 73.

Intérêts sur
montants
restitués

Cas d'infraction

133. (1) Le ministre, s'il décide, en vertu des alinéas 131(1)a) ou b), que les motifs d'infraction et, dans le cas des moyens de transport visés à l'alinéa 131(1)b), que les motifs d'utilisation ont été valablement retenus, peut, aux conditions qu'il fixe :

a) restituer les marchandises ou les moyens de transport sur réception du montant déterminé conformément au paragraphe (2) ou (3), selon le cas;

b) restituer toute fraction des montants ou garanties reçus;

c) réclamer, si nul montant n'a été versé ou nulle garantie donnée, ou s'il estime ces montants ou garanties insuffisants, le montant qu'il juge suffisant, à concurrence de celui déterminé conformément au paragraphe (4) ou (5), selon le cas.

(1.1) Le ministre, s'il décide en vertu de l'alinéa 131(1)c) que la personne ne s'est pas conformée, peut, aux conditions qu'il fixe :

a) remettre à la personne une portion de la pénalité établie en vertu de l'article 109.3;

b) réclamer une somme supplémentaire.

Toutefois, la totalité de celle-ci et de la somme établie ne doit pas dépasser le montant maximal de la pénalité qui peut être établie en vertu de l'article 109.3.

Pouvoirs du
ministre

Restitution des
marchandises

(2) La restitution visée à l'alinéa (1)a) peut, s'il s'agit de marchandises, s'effectuer sur réception :

	<p>(a) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto</p> <p>(i) at the time of seizure, if the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(b) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies, or</p> <p>(ii) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in any other case; or</p> <p>(b) such lesser amount as the Minister may direct.</p>	<p>a) soit du total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :</p> <p>(i) au moment de la saisie, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)b) dans le cas visé au paragraphe 32.2(6),</p> <p>(ii) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas;</p> <p>b) soit du montant inférieur que le ministre ordonne.</p>	
Return of a conveyance under paragraph (1)(a)	<p>(3) A conveyance may be returned under paragraph (1)(a) on receipt of an amount of money of a value equal to</p> <p>(a) the value of the conveyance at the time of seizure, as determined by the Minister; or</p> <p>(b) such lesser amount as the Minister may direct.</p>	<p>(3) La restitution visée à l'alinéa (1)a) peut, s'il s'agit de moyens de transport, s'effectuer sur réception :</p> <p>a) soit de leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie;</p> <p>b) soit du montant inférieur que celui-ci ordonne.</p>	Restitution des moyens de transport
Amount demanded in respect of goods under paragraph (1)(c)	<p>(4) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(c) in respect of goods shall not exceed an amount equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,</p> <p>(a) at the time of seizure or of service of the notice under section 124, if the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(b) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies; or</p> <p>(b) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in any other case.</p>	<p>(4) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)c) ne peut, s'il s'agit de marchandises, dépasser le total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :</p> <p>a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail ou d'une déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)b) dans le cas visé au paragraphe 32.2(6);</p> <p>b) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas.</p>	Réclamation : marchandises
Amount demanded in respect of conveyance under paragraph (1)(c)	<p>(5) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(c) in respect of a conveyance shall not exceed an amount equal to the value of the conveyance at the time of seizure or of service of the notice under section 124, as determined by the Minister.</p>	<p>(5) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)c) ne peut, s'il s'agit de moyens de transport, dépasser leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124.</p>	Réclamation : moyens de transport
Value substituted for value for duty	<p>(6) For the purpose of calculating the amount of money referred to in subsection (2)</p>	<p>(6) Dans les cas où, pour les calculs visés au paragraphe (2) ou (4), il est impossible d'établir</p>	Substitution de valeur

or (4), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time of seizure or of service of the notice under section 124, as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

la valeur en douane des marchandises, on peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124.

Interest

(7) If an amount of money is demanded under paragraph (1)(c) or (1.1)(b), the person to whom the demand is made shall pay the amount demanded together with interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the notice is served under subsection 131(2) and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount. However, interest is not payable if the amount demanded is paid in full within thirty days after the notice is served.

(8) [Repealed, 1992, c. 28, s. 27]

R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 133; 1992, c. 28, s. 27; 1993, c. 25, s. 86; 1995, c. 41, s. 35; 1997, c. 36, s. 189; 2001, c. 25, s. 74.

134. [Repealed, 1998, c. 19, s. 263]

Federal Court

135. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 131 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action in the Federal Court in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

Ordinary action

(2) The *Federal Courts Act* and the rules made under that Act applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 135; 1990, c. 8, s. 49; 2002, c. 8, s. 134.

Restoration of goods pending appeal

136. Where an appeal is taken by the Crown from any judgment that orders the Crown to give or return anything that has been seized under this Act to any person, the execution of the judgment shall not be suspended if the person to whom the goods are ordered given or returned gives such security to the Crown as the court that rendered the judgment, or a judge thereof, considers sufficient to ensure delivery of the goods or the full value thereof to the Crown if the judgment so appealed is reversed.

Service of notices

137. The service of the President's notice under section 130 or the notice of the Minis-

Intérêts

(7) Les personnes à qui une somme est réclamée en application des alinéas (1)c) ou (1.1)b) versent avec la somme réclamée des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la signification de l'avis prévu au paragraphe 131(2) et se terminant le jour du paiement intégral de la somme. Toutefois, aucun intérêt n'est exigible si la pénalité est payée intégralement dans les trente jours suivant la signification de l'avis.

(8) [Abrogé, 1992, ch. 28, art. 27]

L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 133; 1992, ch. 28, art. 27; 1993, ch. 25, art. 86; 1995, ch. 41, art. 35; 1997, ch. 36, art. 189; 2001, ch. 25, art. 74.

134. [Abrogé, 1998, ch. 19, art. 263]

Cour fédérale

135. (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 131 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Action ordinaire

(2) La *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 135; 1990, ch. 8, art. 49; 2002, ch. 8, art. 134.

Restitution en attendant l'arrêt d'appel

136. Lorsque la Couronne fait appel d'un jugement lui ordonnant de remettre ou restituer à quiconque des marchandises saisies en vertu de la présente loi, l'exécution du jugement n'est pas suspendue si la personne à qui les marchandises doivent être remises ou restituées donne à la Couronne la garantie que le tribunal qui a rendu le jugement, ou un juge de ce tribunal, estime suffisante pour assurer leur livraison ou le versement de leur pleine contre-valeur à la Couronne en cas de rejet du jugement en appel.

Signification des avis

137. Il suffit, pour que l'avis des motifs visés à l'article 130 ou que l'avis de la décision

Definition of *person*

2.1 For the purposes of sections 3 to 5, **person** means a natural person of full age and capacity other than Her Majesty in right of Canada or a province.

2001, c. 4, s. 35.

PART I

Liability

Liability and Civil Salvage

Liability

3 The Crown is liable for the damages for which, if it were a person, it would be liable

- (a)** in the Province of Quebec, in respect of
 - (i)** the damage caused by the fault of a servant of the Crown, or
 - (ii)** the damage resulting from the act of a thing in the custody of or owned by the Crown or by the fault of the Crown as custodian or owner; and
- (b)** in any other province, in respect of
 - (i)** a tort committed by a servant of the Crown, or
 - (ii)** a breach of duty attaching to the ownership, occupation, possession or control of property.

R.S., 1985, c. C-50, s. 3; 2001, c. 4, s. 36.

Motor vehicles

4 The Crown is liable for the damage sustained by anyone by reason of a motor vehicle, owned by the Crown, on a highway, for which the Crown would be liable if it were a person.

R.S., 1985, c. C-50, s. 4; 2001, c. 4, s. 37.

Civil salvage

5 (1) Subject to subsection (2), the law relating to civil salvage, whether of life or property, applies in relation to salvage services rendered in assisting any Crown ship or aircraft, or in saving life from a Crown ship or aircraft, or in saving any cargo or apparel belonging to the Crown, in the same manner as if the ship, aircraft, cargo or apparel belonged to a private person.

Définition de *personne*

2.1 Pour l'application des articles 3 à 5, **personne** s'entend d'une personne physique majeure et capable autre que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

2001, ch. 4, art. 35.

PARTIE I

Responsabilité civile

Responsabilité et sauvetages civils

Responsabilité

3 En matière de responsabilité, l'État est assimilé à une personne pour :

- a)** dans la province de Québec :
 - (i)** le dommage causé par la faute de ses préposés,
 - (ii)** le dommage causé par le fait des biens qu'il a sous sa garde ou dont il est propriétaire ou par sa faute à l'un ou l'autre de ces titres;
- b)** dans les autres provinces :
 - (i)** les délits civils commis par ses préposés,
 - (ii)** les manquements aux obligations liées à la propriété, à l'occupation, à la possession ou à la garde de biens.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 3; 2001, ch. 4, art. 36.

Véhicules automobiles

4 L'État est également assimilé à une personne pour ce qui est de sa responsabilité à l'égard du dommage que cause à autrui, sur une voie publique, un véhicule automobile lui appartenant.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 4; 2001, ch. 4, art. 37.

Sauvetage civil

5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit régissant le sauvetage civil de personnes ou de biens s'applique aux services de sauvetage effectués pour prêter assistance à des navires ou aéronefs de l'État, ou aux personnes se trouvant à leur bord, ou pour sauver les cargaisons ou les accessoires de ces navires ou aéronefs, l'État étant assimilé à un particulier.

Joinder, Intervention and Parties

Joinder

Joinder of claims

101 (1) Subject to rule 302, a party to a proceeding may request relief against another party to the same proceeding in respect of more than one claim.

Separate capacity

(2) A party may request relief in a separate capacity in respect of different claims in a single proceeding.

Interest in all relief not essential

(3) Not all parties to a proceeding need have an interest in all relief claimed in the proceeding.

Multiple persons joined as parties

102 Two or more persons who are represented by the same solicitor may join in one proceeding as plaintiffs, applicants or appellants where

- (a)** if separate proceedings were brought by each of them, a common question of law or fact would arise in all of the proceedings; or
- (b)** the relief claimed, whether joint, several or alternative, arises from substantially the same facts or matter.

Misjoinder and nonjoinder

103 (1) No proceeding shall be defeated by reason of the misjoinder or nonjoinder of a person or party.

Issues to be determined

(2) In a proceeding in which a proper person or party has not been joined, the Court shall determine the issues in dispute so far as they affect the rights and interests of the persons who are parties to the proceeding.

Order for joinder or relief against joinder

104 (1) At any time, the Court may

- (a)** order that a person who is not a proper or necessary party shall cease to be a party; or

Réunion de causes d'action, jonction de parties, interventions et parties

Réunion de causes d'action et jonction de parties

Causes d'action multiples

101 (1) Sous réserve de la règle 302, une partie à une instance peut faire une demande de réparation contre une autre partie à l'instance à l'égard de deux ou plusieurs causes d'action.

Réparation à titre distinct

(2) Une partie peut demander réparation à titre distinct pour diverses causes d'action faisant l'objet d'une instance.

Réparation ne visant pas toutes les parties

(3) Il n'est pas nécessaire que chacune des parties à l'instance soit visée par toutes les réparations demandées dans le cadre de celle-ci.

Jonction de personnes représentées par le même avocat

102 Deux ou plusieurs personnes représentées par le même avocat peuvent être jointes dans une même instance à titre de codemandeurs ou de co-appellants dans les cas suivants :

- a)** si des instances distinctes étaient engagées par chacune de ces personnes, les instances auraient en commun un point de droit ou de fait;
- b)** les réparations demandées, à titre conjoint, solidaire ou subsidiaire, ont essentiellement le même fondement.

Jonction erronée ou défaut de jonction

103 (1) La jonction erronée ou le défaut de jonction d'une personne ou d'une partie n'invalide pas l'instance.

Questions tranchées par la Cour

(2) La Cour statue sur les questions en litige qui visent les droits et intérêts des personnes qui sont parties à l'instance même si une personne qui aurait dû être jointe comme partie à l'instance ne l'a pas été.

Ordonnance de la Cour

104 (1) La Cour peut, à tout moment, ordonner :

- a)** qu'une personne constituée erronément comme partie ou une partie dont la présence n'est pas

(b) order that a person who ought to have been joined as a party or whose presence before the Court is necessary to ensure that all matters in dispute in the proceeding may be effectually and completely determined be added as a party, but no person shall be added as a plaintiff or applicant without his or her consent, signified in writing or in such other manner as the Court may order.

Directions

(2) An order made under subsection (1) shall contain directions as to amendment of the originating document and any other pleadings.

Consolidation of proceedings

105 The Court may order, in respect of two or more proceedings,

- (a) that they be consolidated, heard together or heard one immediately after the other;
- (b) that one proceeding be stayed until another proceeding is determined; or
- (c) that one of the proceedings be asserted as a counterclaim or cross-appeal in another proceeding.

Separate determination of claims and issues

106 Where the hearing of two or more claims or parties in a single proceeding would cause undue complication or delay or would prejudice a party, the Court may order that

- (a) claims against one or more parties be pursued separately;
- (b) one or more claims be pursued separately;
- (c) a party be compensated for, or relieved from, attending any part of the proceeding in which the party does not have an interest; or
- (d) the proceeding against a party be stayed on condition that the party is bound by any findings against another party.

nécessaire au règlement des questions en litige soit mise hors de cause;

b) que soit constituée comme partie à l'instance toute personne qui aurait dû l'être ou dont la présence devant la Cour est nécessaire pour assurer une instruction complète et le règlement des questions en litige dans l'instance; toutefois, nul ne peut être constitué codemandeur sans son consentement, lequel est notifié par écrit ou de telle autre manière que la Cour ordonne.

Directives de la Cour

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) contient des directives quant aux modifications à apporter à l'acte introductif d'instance et aux autres actes de procédure.

Réunion d'instances

105 La Cour peut ordonner, à l'égard de deux ou plusieurs instances :

- a) qu'elles soient réunies, instruites conjointement ou instruites successivement;
- b) qu'il soit sursis à une instance jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à l'égard d'une autre instance;
- c) que l'une d'elles fasse l'objet d'une demande reconventionnelle ou d'un appel incident dans une autre instance.

Instruction distincte des causes d'action

106 Lorsque l'audition de deux ou plusieurs causes d'action ou parties dans une même instance compliquerait indûment ou retarderait le déroulement de celle-ci ou porterait préjudice à une partie, la Cour peut ordonner :

- a) que les causes d'action contre une ou plusieurs parties soient poursuivies en tant qu'instances distinctes;
- b) qu'une ou plusieurs causes d'action soient poursuivies en tant qu'instances distinctes;
- c) qu'une indemnité soit versée à la partie qui doit assister à toute étape de l'instance dans laquelle elle n'a aucun intérêt, ou que la partie soit dispensée d'y assister;
- d) qu'il soit sursis à l'instance engagée contre une partie à la condition que celle-ci soit liée par les conclusions tirées contre une autre partie.

Restriction on
re-application

(3) Where an application is rejected pursuant to subsection 48(3) or approval of an application is revoked pursuant to subsection (1), the applicant may not make an application under subsection 48(1) within two years after the date of the notice of decision or the date on and after which the revocation is effective, as the case may be.

NOTE: Application provisions are not included in the consolidated text; see relevant amending Acts. R.S., 1985, c. E-15, s. 49; R.S., 1985, c. 12 (4th Suppl.), s. 15.

TAX IMPOSED

Consumption or
sales tax

50. (1) There shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax at the rate prescribed in subsection (1.1) on the sale price or on the volume sold of all goods

(a) produced or manufactured in Canada

(i) payable, in any case other than a case mentioned in subparagraph (ii) or (iii), by the producer or manufacturer at the time when the goods are delivered to the purchaser or at the time when the property in the goods passes, whichever is the earlier,

(ii) payable, in a case where the contract for the sale of the goods, including a hire-purchase contract and any other contract under which property in the goods passes on satisfaction of a condition, provides that the sale price or other consideration shall be paid to the manufacturer or producer by instalments (whether the contract provides that the goods are to be delivered or property in the goods is to pass before or after payment of any or all instalments), by the producer or manufacturer at the time each of the instalments becomes payable in accordance with the terms of the contract, and

(iii) payable, in a case where the goods are for use by the producer or manufacturer thereof, by the producer or manufacturer at the time the goods are appropriated for use;

(b) imported into Canada, payable in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act;

Restriction
visant une
nouvelle
demande

(3) En cas du rejet d'une demande visée au paragraphe 48(3) ou de l'annulation d'une approbation visée au paragraphe (1), le requérant ne peut présenter une demande conformément au paragraphe 48(1) dans les deux ans qui suivent la date de l'avis du rejet ou la date à compter de laquelle l'annulation a effet, selon le cas.

NOTE: Les dispositions d'application ne sont pas incluses dans la présente codification; voir les lois modificatives appropriées. L.R. (1985), ch. E-15, art. 49; L.R. (1985), ch. 12 (4^e suppl.), art. 15.

TAXE IMPOSÉE

Taxe de
consommation
ou de vente

50. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente au taux spécifié au paragraphe (1.1) sur le prix de vente ou sur la quantité vendue de toutes marchandises :

a) produites ou fabriquées au Canada :

(i) payable, dans tout cas autre que ceux mentionnés aux sous-alinéas (ii) ou (iii), par le producteur ou fabricant au moment où les marchandises sont livrées à l'acheteur ou au moment où la propriété des marchandises est transmise, en choisissant celle de ces dates qui est antérieure à l'autre,

(ii) payable, dans un cas où le contrat de vente des marchandises, y compris un contrat de location-vente et tout autre contrat en vertu duquel la propriété des marchandises est transmise dès qu'il est satisfait à une condition, stipule que le prix de vente ou autre contrepartie doit être payé au fabricant ou producteur par versements — que, d'après le contrat, les marchandises doivent être livrées ou que la propriété des marchandises doit être transmise avant ou après le paiement d'une partie ou de la totalité des versements —, par le producteur ou fabricant au moment où chacun des versements devient exigible en conformité avec les conditions du contrat,

(iii) payable, dans un cas où les marchandises sont destinées à l'usage du producteur ou fabricant, par le producteur ou fabricant au moment où il affecte les marchandises à son usage;

b) importées au Canada, exigible conformément à la *Loi sur les douanes* de l'importa-

each month in the period, including the relevant data for the period from January 1, 1981 to December 31, 1985, released by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* on or before the fifteenth day of the third month following the end of that period and adjusted or altered in the manner prescribed pursuant to subsection (3);

(b) by dividing the aggregate obtained under paragraph (a) by twelve; and

(c) by rounding the result obtained under paragraph (b) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof.

le carburant diesel, selon le cas, publié pour chaque mois de la période, y compris les données pertinentes pour la période allant du 1^{er} janvier 1981 au 31 décembre 1985, par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* au plus tard le quinzième jour du troisième mois suivant la fin de cette période et rajusté ou modifié selon les modalités réglementaires déterminées en application du paragraphe (3);

b) division par douze du total obtenu en application de l'alinéa a);

c) arrondissement du chiffre obtenu en application de l'alinéa b) au cent millième le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux cent millièmes de dollar, le plus élevé de ceux-ci.

Adjustment
regulations

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations

(a) prescribing the manner in which the ratio referred to in subparagraph (1)(a)(ii) shall be adjusted or altered; and

(b) prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner in which the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline or the Industrial Product Price Index for Diesel Oil for any month shall be adjusted or altered.

(3) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, peut, par règlement :

a) déterminer les modalités de rajustement ou de modification des ratios visés au sous-alinéa (1)a)(ii);

b) déterminer, pour l'application du paragraphe (2), les modalités de rajustement ou de modification, mensuellement, de l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel.

Règlements de
rajustement

Definition of
terms

(4) The Governor in Council may, by regulation, define the terms "regular gasoline", "unleaded gasoline", "premium leaded gasoline" and "premium unleaded gasoline" for the purposes of paragraph 50(1.1)(c) and of Schedule II.1.

NOTE: Application provisions are not included in the consolidated text; see relevant amending Acts. R.S., 1985, c. 7 (2nd Suppl.), s. 17, c. 42 (2nd Suppl.), s. 6, c. 12 (4th Suppl.), s. 17.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les expressions «essence ordinaire», «essence sans plomb», «essence super avec plomb» et «essence super sans plomb» pour l'application de l'alinéa 50(1.1)c) et de l'annexe II.1.

NOTE: Les dispositions d'application ne sont pas incluses dans la présente codification; voir les lois modificatives appropriées. L.R. (1985), ch. 7 (2^e suppl.), art. 17, ch. 42 (2^e suppl.), art. 6, ch. 12 (4^e suppl.), art. 17.

Définition des
expressions

Goods exempted

51. (1) The tax imposed by section 50 does not apply to the sale or importation of the goods mentioned in Schedule III, other than those goods mentioned in Part XIII of that Schedule that are sold to or imported by persons exempt from consumption or sales tax under subsection 54(2).

51. (1) La taxe imposée par l'article 50 ne s'applique pas à la vente ou à l'importation des marchandises mentionnées à l'annexe III, excepté les marchandises mentionnées à la partie XIII de cette annexe qui sont vendues ou importées par des personnes exemptées du paiement de la taxe de consommation ou de vente en application du paragraphe 54(2).

Marchandises
non assujetties à
la taxe

Articles partially
exempted

(2) The tax imposed by section 50 shall be imposed only on fifty per cent of the sale price if manufactured in Canada or fifty per cent of

(2) La taxe imposée par l'article 50 est imposée seulement sur cinquante pour cent du prix de vente de balances métriques d'une por-

Articles
exemptés
partiellement

the duty-paid value if imported, of metric retail scales having a maximum weighing capacity of one hundred kilograms and specifically designed for the weighing of goods in retail operations, when sold or imported before January 1, 1984.

Idem

(3) The tax imposed by section 50 on the sale price of mobile homes and modular building units shall be imposed on only fifty per cent of the sale price thereof.

NOTE: Application provisions are not included in the consolidated text; see relevant amending Acts. R.S., 1985, c. E-15, s. 51; R.S., 1985, c. 7 (2nd Supp.), s. 18.

Appropriation
by manufacturer
or producer

52. (1) Where goods that were manufactured or produced in Canada are appropriated by the manufacturer or producer thereof for his own use, the sale price of the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the goods had been sold, at the time of the appropriation, to a person with whom the manufacturer or producer was dealing at arm's length.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of goods, other than printed matter, manufactured by Her Majesty in right of Canada or a province (except goods manufactured by a company to which the *Government Corporations Operation Act* applies) for any purpose, other than

(a) sale;

(b) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency that is owned, controlled or operated by the Government of Canada or the government of a province or under the authority of Parliament or of the legislature of a province; or

(c) use by Her Majesty in right of Canada or a province or Her agents or servants for commercial or mercantile purposes.

Lease or other
disposal by
manufacturer or
producer

(3) Where goods that were manufactured or produced in Canada are leased, or the right to use any such goods, but not the property therein, is sold or given, by the manufacturer or producer thereof to a person

tée maximale de cent kilogrammes et conçues spécialement pour le pesage de marchandises vendues au détail si elles sont fabriquées au Canada, ou, si elles sont importées, sur cinquante pour cent de leur valeur à l'acquit, pourvu que la vente ou l'importation de ces balances ait lieu avant le 1^{er} janvier 1984.

Idem

(3) La taxe imposée par l'article 50 sur le prix de vente des maisons mobiles et des bâtiments modulaires est imposée sur seulement cinquante pour cent de leur prix de vente.

NOTE: Les dispositions d'application ne sont pas incluses dans la présente codification; voir les lois modificatives appropriées. L.R. (1985), ch. E-15, art. 51; L.R. (1985), ch. 7 (2^e suppl.), art. 18.

Affectation par
le fabricant ou
producteur

52. (1) Lorsque le fabricant ou producteur de marchandises affecte à son propre usage des marchandises fabriquées ou produites au Canada, le prix de vente des marchandises est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les marchandises avaient été vendues à une personne avec laquelle le fabricant ou producteur n'avait pas eu de lien de dépendance au moment de l'affectation.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises, autres que des imprimés, fabriquées par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province (à l'exception des marchandises fabriquées par une société que vise la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public*) à toute fin autre que :

a) la vente;

b) l'utilisation par tout bureau, commission, chemin de fer, service public, université, usine, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement du Canada ou d'une province, ou sous l'autorité du Parlement ou de la législature d'une province;

c) l'utilisation, à des fins commerciales ou mercantiles, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par ses mandataires ou préposés.

Location ou
autre utilisation
par le fabricant
ou producteur

(3) Lorsque des marchandises fabriquées ou produites au Canada sont louées, ou dont le droit d'utilisation, mais non la propriété, est vendu ou donné à une personne, par leur fabricant ou producteur :

peal was to defer the payment of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act.

NOTE: Application provisions are not included in the consolidated text; see relevant amending Acts. R.S., 1985, c. 7 (2nd Supp.), s. 38, c. 47 (4th Supp.), s. 52.

APPEALS TO COURT

Institution of
appeal to Court

81.28 (1) An appeal to the Federal Court under section 81.2, 81.22 or 81.24 shall be instituted

(a) in the case of an appeal by a person, other than the Minister, in the manner set out in section 48 of the *Federal Courts Act*; and

(b) in the case of an appeal by the Minister, in the manner provided by the rules made under the *Federal Courts Act* for the commencement of an action.

Counter-claim
or cross-demand

(2) If the respondent in an appeal under section 81.24 from a decision of the Tribunal desires to appeal that decision, the respondent may do so, whether or not the time fixed by that section has expired, by a counter-claim or cross-demand instituted in accordance with the *Federal Courts Act* and the rules made under that Act.

Procedure

(3) An appeal to the Federal Court under this Part is deemed to be an action in the Federal Court to which the *Federal Courts Act* and the rules made under that Act applicable to an ordinary action apply, except as varied by special rules made in respect of such appeals and except that

(a) the rules concerning joinder of parties and causes of action do not apply except to permit the joinder of appeals under this Part;

(b) a copy of a notice of objection filed with the Federal Court under subsection 81.21(3) is deemed to be a statement of claim that is filed with the Court by the person serving the notice and served by that person on the Minister on the day it was so filed by the Minister; and

(c) a copy of a notice of objection filed by the Minister pursuant to subsection 81.21(3) or an originating document filed by the Minister pursuant to subsection (1) shall be

paiement de taxes, pénalités, intérêts ou autres sommes payables en application de la présente loi.

NOTE: Les dispositions d'application ne sont pas incluses dans la présente codification; voir les lois modificatives appropriées. L.R. (1985), ch. 7 (2^e suppl.), art. 38, ch. 47 (4^e suppl.), art. 52.

APPELS À LA COUR

Introduction
d'un appel à la
Cour fédérale

81.28 (1) Un appel à la Cour fédérale en vertu des articles 81.2, 81.22 ou 81.24 doit être interjeté :

a) dans le cas d'un appel interjeté par une personne, autre que le ministre, de la manière énoncée à l'article 48 de la *Loi sur les Cours fédérales*;

b) dans le cas d'un appel interjeté par le ministre, de la manière prévue par les règles établies conformément à cette loi pour l'introduction d'une action.

Demande
reconvention-
nelle

(2) Si le défendeur dans un appel d'une décision du Tribunal en vertu de l'article 81.24 désire interjeter appel de cette décision, il peut le faire, que le délai fixé par cet article soit expiré ou non, en introduisant une demande reconventionnelle sous le régime de la *Loi sur les Cours fédérales* et des règles établies conformément à cette loi.

Procédure

(3) Un appel à la Cour fédérale en vertu de la présente partie est réputé être une action devant celle-ci à laquelle la *Loi sur les Cours fédérales* et les règles établies conformément à cette loi s'appliquent comme pour une action ordinaire, sauf dans la mesure où l'appel est modifié par des règles spéciales établies à l'égard de tels appels, sauf que :

a) les règles concernant la jonction d'instances et de causes d'action ne s'appliquent pas, sauf pour permettre la jonction d'appels en application de la présente partie;

b) la copie d'un avis d'opposition déposée auprès de la Cour fédérale conformément au paragraphe 81.21(3) est réputée être une déclaration déposée auprès du tribunal par la personne signifiant l'avis et avoir été signifiée par elle au ministre à la date où elle a été ainsi déposée par le ministre;

c) la copie d'un avis d'opposition déposée par le ministre conformément au paragraphe 81.21(3) ou un acte introductif d'instance dé-

served in the manner provided in subsection (4).

posé par le ministre conformément au paragraphe (1) est signifié de la manière prévue au paragraphe (4).

Service

(4) Where a copy of a notice of objection is filed by the Minister pursuant to subsection 81.21(3) or an originating document is filed by the Minister pursuant to subsection (1) and he files two copies or additional copies thereof, together with a certificate as to the latest known address of the other party to the appeal, an officer of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith on behalf of the Minister serve the copy of the notice of objection or the originating document, as the case may be, on that other party by sending the copies or additional copies thereof by registered or certified letter addressed to that other party at the address set out in the certificate.

(4) Lorsque la copie d'un avis d'opposition est déposée par le ministre conformément au paragraphe 81.21(3) ou qu'un acte introductif d'instance est déposé par le ministre conformément au paragraphe (1) et que celui-ci en dépose deux copies ou des copies supplémentaires, ainsi qu'un certificat ayant trait à la dernière adresse connue de l'autre partie à l'appel, un fonctionnaire du tribunal doit sans délai au nom du ministre, après avoir vérifié l'exactitude des copies, signifier la copie de l'avis d'opposition ou l'acte introductif d'instance, selon le cas, à cette autre partie en lui envoyant les copies ou les copies supplémentaires par lettre recommandée ou certifiée à l'adresse énoncée dans le certificat.

Signification

Certificate

(5) Where copies have been served on a party pursuant to subsection (4), a certificate signed by an officer of the Court as to the date of filing and the date of mailing of the copies shall be transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada and is evidence of the date of filing and the date of service of the documents referred to therein.

(5) Lorsque des copies ont été signifiées à une partie conformément au paragraphe (4), un certificat signé par un fonctionnaire du tribunal quant à la date du dépôt et la date de la mise à la poste des copies est transmis au bureau du sous-procureur général du Canada et constitue la preuve de la date du dépôt et de la date de la signification des documents qui y sont visés.

Certificat

NOTE: Application provisions are not included in the consolidated text; see relevant amending Acts. R.S., 1985, c. 7 (2nd Supp.), s. 38, c. 47 (4th Supp.), s. 52; 2002, c. 8, s. 137.

NOTE: Les dispositions d'application ne sont pas incluses dans la présente codification; voir les lois modificatives appropriées. L.R. (1985), ch. 7 (2^e suppl.), art. 38, ch. 47 (4^e suppl.), art. 52; 2002, ch. 8, art. 137.

Notice to Tribunal

81.29 (1) Where an appeal is instituted to the Federal Court from a decision of the Tribunal, the Court shall send a notice of the appeal to the Tribunal.

81.29 (1) Lorsqu'un appel d'une décision du Tribunal est interjeté devant la Cour fédérale, le tribunal doit envoyer un avis de l'appel au Tribunal.

Avis au Tribunal

Material sent to Federal Court

(2) On the receipt of a notice of an appeal under subsection (1), the Tribunal shall send to the Court all material filed with or sent to the Tribunal in connection with the appeal, together with a transcript of the record of proceedings before the Tribunal.

(2) Dès la réception d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal doit envoyer au tribunal tous les documents qui ont été déposés auprès du Tribunal ou qui lui ont été envoyés relativement à l'appel, ainsi qu'une copie conforme du procès-verbal d'audience devant le Tribunal.

Documents envoyés à la Cour fédérale

(3) [Repealed, 2013, c. 34, s. 414]

(3) [Abrogé, 2013, ch. 34, art. 414]

NOTE: Application provisions are not included in the consolidated text; see relevant amending Acts. R.S., 1985, c. 7 (2nd Supp.), s. 38, c. 47 (4th Supp.), s. 52; 1999, c. 17, s. 155; 2002, c. 8, s. 183; 2013, c. 34, s. 414.

NOTE: Les dispositions d'application ne sont pas incluses dans la présente codification; voir les lois modificatives appropriées. L.R. (1985), ch. 7 (2^e suppl.), art. 38, ch. 47 (4^e suppl.), art. 52; 1999, ch. 17, art. 155; 2002, ch. 8, art. 183; 2013, ch. 34, art. 414.

Hearing of appeal

81.3 The Federal Court may hear an appeal under this Part in private if, on application by any party to the appeal, the Court is satisfied

81.3 La Cour fédérale peut entendre à huis clos un appel prévu à la présente partie si, à la demande de toute partie à l'appel, elle est

Audition de l'appel

29. Agricultural machinery and parts therefor.

30. Aluminum sluice-type devices for controlling water in irrigation ditches; bird scaring devices but not including recorders or reproducers therefor; farm implements and farm equipment; spraying and dusting machines and attachments therefor; parts of all the foregoing; all the foregoing when for use on the farm for farm purposes only.

31. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the tax exempt goods mentioned in sections 28 to 30 of this Part.

PART V

FOODSTUFFS

1. Food and drink for human consumption (including sweetening agents, seasonings and other ingredients to be mixed with or used in the preparation of the food and drink), other than

- (a) wine, spirits, beer, malt liquor and other alcoholic beverages;
- (b) non-alcoholic malt beverages;
- (c) carbonated beverages and goods for use in the preparation of carbonated beverages;
- (d) non-carbonated fruit juice beverages and fruit flavoured beverages, other than milk-based beverages, containing less than twenty-five per cent by volume of
 - (i) a natural fruit juice or combination of natural fruit juices, or
 - (ii) a natural fruit juice or combination of natural fruit juices that have been reconstituted into the original state,

and goods that, when added to water, produce a beverage described in this paragraph;

(e) candies, confectionery that may be classed as candy, and all goods sold as candies, such as candy floss, chewing gum and chocolate, whether naturally or artificially sweetened, and including fruits, seeds, nuts and popcorn when coated or treated with candy, chocolate, honey, molasses, sugar, syrup or artificial sweeteners;

(f) chips, crisps, puffs, curls and sticks (such as potato chips, corn chips, cheese puffs, potato sticks, bacon crisps and cheese curls) and other similar snack foods; popcorn and brittle pretzels; but not including any product sold primarily as a breakfast cereal or any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;

(g) salted nuts and salted seeds;

(h) granola products, but not including any product sold primarily as a breakfast cereal or any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;

(i) snack mixtures containing cereals, nuts, seeds, dried fruit or any other edible product, but not including any mixture sold primarily as a breakfast cereal or any mixture manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;

(j) ice lollies and flavoured, coloured or sweetened ice waters, whether or not frozen, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;

29. Machines agricoles et leurs pièces.

30. Dispositifs d'aluminium de type vanne pour contrôler l'eau dans les fossés d'irrigation; appareils pour effrayer les oiseaux, à l'exclusion d'enregistrements ou de reproductions; instruments aratoires et outillage de ferme; épandeurs et leurs accessoires; pièces de ce qui précède; tout ce qui précède devant servir sur la ferme à des fins agricoles seulement.

31. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication des marchandises exemptes de taxe mentionnées aux articles 28 à 30 de la présente partie.

PARTIE V

DENRÉES ALIMENTAIRES

1. Aliments et boissons destinés à la consommation humaine (y compris les édulcorants, assaisonnements et autres ingrédients devant être mélangés à ces aliments et boissons ou être utilisés dans leur préparation), sauf:

- a) les vins, spiritueux, bières, liqueurs de malt et autres boissons alcoolisées;
- b) les boissons de malt non alcoolisées;
- c) les boissons gazeuses et les marchandises devant servir à leur préparation;
- d) les boissons de jus de fruits et les boissons à saveur de fruits non gazeuses, autres que les boissons à base de lait, contenant moins de vingt-cinq pour cent par volume:
 - (i) de jus de fruits naturel ou d'une combinaison de jus de fruits naturels,
 - (ii) de jus de fruits naturel ou d'une combinaison de jus de fruits naturels qui ont été reconstitués à l'état initial,

et les marchandises qui, lorsqu'elles sont ajoutées à de l'eau, produisent une boisson visée dans le présent alinéa;

e) les bonbons, les confiseries qui peuvent être classées comme bonbons, et toutes les marchandises qui sont vendues au titre de bonbons, telles la barbe à papa, le chewing gum et le chocolat, qu'elles soient naturellement ou artificiellement sucrées, y compris les fruits, les graines, les noix et les maïs soufflés lorsqu'ils sont enduits ou traités avec du sucre candi, du chocolat, du miel, de la mélasse, du sucre, du sirop ou des édulcorants artificiels;

f) les croustilles, spirales et bâtonnets — tels les croustilles de pommes de terre, les croustilles de maïs, les bâtonnets au fromage, les bâtonnets de pommes de terre ou pommes de terre julienne, les croustilles de bacon et les spirales de fromage — et autres grignotines semblables; le maïs soufflé et les bretzels croustillants; à l'exclusion de tout produit vendu principalement comme céréale pour le petit déjeuner ou tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

g) les noix et les graines salées;

h) les produits granolas, à l'exclusion de tout produit vendu principalement comme céréale pour le petit déjeuner ou tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

i) les mélanges de grignotines contenant des céréales, des noix, des graines, des fruits séchés ou autres produits comestibles, à l'exclusion de tout mélange vendu principalement comme céréale pour

PART VIII

HEALTH

1. Any drug described in Schedule D to the *Food and Drugs Act*.

1.1 Any drug containing a drug described in Schedule F to the *Food and Drug Regulations* made under the *Food and Drugs Act*.

1.2 Any drug containing a drug or other substance included in Schedule G to the *Food and Drugs Act*.

1.3 Any drug containing a substance included in the schedule to the *Narcotic Control Act* other than a drug or mixture of drugs that may be sold by a pharmacist without a prescription pursuant to regulations made under that Act.

1.4 The following drugs:

Digoxin

Digitoxin

Deslanoside

Erythryl Tetranitrate

Isosorbide Dinitrate

Nitroglycerine

Prenylamine

Quinidine and its salts

Aminophylline

Oxtriphylline

Theophylline

Theophylline Calcium Aminoacetate

Theophylline Sodium Aminoacetate

Medical oxygen

Epinephrine and its salts.

2. Articles and materials for the sole use of any *bona fide* public hospital certified to be such by the Department of Health, when purchased in good faith for use exclusively by that hospital and not for resale.

3. Artificial breathing apparatus purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner by an individual afflicted with a respiratory disorder for his own use.

4. Mechanical percussors for postural drainage treatment purchased on the written order of a registered medical practitioner.

5. Artificial eyes.

6. Artificial teeth.

7. Hearing aids and parts therefor, including batteries specifically designed for use therewith.

8. Devices designed to convert sound to light signals for use by the deaf, when purchased on the written order of a registered medical practitioner.

9. Laryngeal speaking aids and parts therefor, including batteries specifically designed for use therewith.

PARTIE VIII

SANTÉ

1. Toute drogue visée à l'annexe D de la *Loi sur les aliments et drogues*.

1.1 Toute drogue contenant une drogue visée à l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* pris aux termes de la *Loi sur les aliments et drogues*.

1.2 Toute drogue contenant une drogue ou une autre substance comprise dans l'annexe G de la *Loi sur les aliments et drogues*.

1.3 Toute drogue contenant un stupéfiant compris dans l'annexe de la *Loi sur les stupéfiants*, autre qu'une drogue ou un mélange de drogues qui peut être vendu par un pharmacien sans ordonnance conformément à tout règlement pris aux termes de cette loi.

1.4 Les drogues suivantes :

Digoxine

Digitoxine

Deslanoside

Tétranitrate d'érythrol

Dinitrate d'isosorbide

Trinitrate de glycéryle

Prénylamine

Quinidine et ses sels

Aminophylline

Oxtriphylline

Théophylline

Aminoacétate calcique de théophylline

Aminoacétate sodique de théophylline

Oxygène à usage médical

Épinéphrine et ses sels.

2. Articles et matières à l'usage exclusif d'un hôpital public régulier, certifié comme tel par le ministère de la Santé, lorsqu'ils sont achetés de bonne foi pour être utilisés exclusivement par cet hôpital, et non pour être revendus.

3. Appareils de respiration artificielle achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, par un particulier souffrant de troubles respiratoires, pour son propre usage.

4. Percuteurs mécaniques pour drainage postural achetés sur ordonnance écrite d'un médecin reconnu.

5. Yeux artificiels.

6. Dents artificielles.

7. Appareils pour faciliter l'audition aux sourds et pièces de ces appareils, y compris les piles conçues spécialement pour alimenter ces appareils.

8. Les appareils conçus pour transformer les sons en signaux lumineux et devant servir aux sourds, lorsqu'ils sont achetés sur ordonnance écrite d'un médecin reconnu.

9. Larynx artificiels et leurs pièces, y compris les piles conçues spécialement pour alimenter ces appareils.

PART IX

MARINE AND FISHERIES

1. Boats purchased by fishermen for use in the fisheries, and articles and materials for use exclusively in the manufacture, equipment or repair thereof.
2. Carrageen or Irish moss.
3. Cotton duck and cotton sail twine for use exclusively in the manufacture of equipment for ships or vessels.
4. Lobster pots, lobster traps, crab or shrimp pots, crab or shrimp traps, cod traps, eel traps, articles for binding or wedging lobster claws, and materials for use exclusively in the manufacture thereof.
5. Fishing nets and nettings of all kinds; specially designed needles for use in repairing fishing nets; metal panel devices for use in keeping nets open; metal swivels; fish hooks, lures, jiggers and artificial baits; sinkers and floats including trawl kegs; threads, twine, marlines, fishing lines, rope and cordage; carapace measures; all the foregoing for use in commercial fishing, or in the commercial harvesting of marine plants; none of the foregoing for sports fishing purposes; articles and materials for use in the manufacture, preservation or repair of the tax exempt goods specified in this section.

PART X

MINES AND QUARRIES

1. Crushed stone; crushed gravel.
2. Gold and silver in bars, blocks, drops, ingots, plates or sheets not further manufactured.
3. Ores of all kinds.
4. Sand, gravel, rubble and field stone.
5. Vermiculite; perlite.
6. Blast furnace slag and boiler slag, not further processed than crushed and screened.

PART XI

MISCELLANEOUS

1. Articles and materials purchased or imported by a government of a country designated by the Governor in Council pursuant to heading No. 98.10 of Schedule I to the *Customs Tariff*, or purchased or imported by a Canadian government agency on behalf of such a government, for the construction, maintenance or operation of military or defence establishments in Canada and not intended for resale, gift or other disposition except as may be authorized by the Minister of National Revenue.
2. Baler twine and materials for use exclusively in the manufacture thereof.
3. British and Canadian coins; foreign gold coin.
4. Coin of any metal, of authorized weight and design, issued for use as currency under the authority of the government of any country.
5. Donations of clothing and books for charitable purposes.

PARTIE IX

MARINE ET PÊCHE

1. Embarcations achetées par des pêcheurs pour être employées à la pêche, et articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication, au gréement ou à la réparation de ces embarcations.
2. Carragheen ou mousse d'Irlande.
3. Toile de coton et fil de coton à voiles pour servir exclusivement à la fabrication de gréements de navires ou vaisseaux.
4. Casiers à homards, à crabes ou à crevettes, trappes à morues ou à anguilles, articles pour attacher ou coincer les pinces des homards, et matières devant servir exclusivement à leur fabrication.
5. Filets de pêche et filets de toutes sortes; aiguilles d'un modèle spécial destinées à la réparation de filets de pêche; dispositifs métalliques à panneaux pour assurer l'ouverture des filets; émerillons en métal, hameçons, leurres, turluttes et appâts artificiels; plombs et flotteurs comprenant les petits barils de lignes flottantes; fils, ficelles, lusins, lignes de pêche, corde et cordage; appareils à mesurer les carapaces; tout ce qui précède devant servir à la pêche commerciale ou à la prise commerciale de plantes aquatiques; rien de ce qui précède ne devant servir à la pêche sportive; articles et matières devant servir à la fabrication, à la préservation ou à la réparation des marchandises exemptes de taxe visées au présent article.

PARTIE X

MINES ET CARRIÈRES

1. Pierre concassée; gravier concassé.
2. Or et argent en barres, blocs, larmes, lingots, plaques ou feuilles qui ne sont pas plus ouvrés.
3. Minerais de toutes sortes.
4. Sable, gravier, moellons et pierre des champs.
5. Vermiculite; perlite.
6. Les scories de haut fourneau et de chaudière, non plus transformées que broyées et criblées.

PARTIE XI

DIVERS

1. Articles et matières soit achetés ou importés par un gouvernement d'un pays désigné par le gouverneur en conseil aux termes de la position 98.10 de l'annexe I du *Tarif des douanes*, soit achetés ou importés par un organisme du gouvernement canadien pour le compte du gouvernement de ce pays, en vue de la construction, de l'entretien ou du fonctionnement d'établissements militaires ou de défense au Canada et non destinés à être revendus, donnés ou autrement aliénés, sauf ainsi que peut l'autoriser le ministre du Revenu national.
2. Ficelle d'emballage et matières servant exclusivement à sa fabrication.
3. Monnaies britanniques et canadiennes; monnaies d'or étrangères.
4. Pièces de monnaie étrangère de quelque métal que ce soit, dont le poids et le dessin sont autorisés, émises sous l'autorité d'un gouvernement étranger pour circulation dans ce pays.
5. Dons de vêtements et de livres pour fins de charité.

6. Fire brick, plastic refractories, high temperature cement, fire clay and other refractory materials and materials to be used or consumed exclusively in the manufacture thereof.

7. Identification tags or labels for designating the grades or quality of meat, poultry, fish, eggs, fruit and vegetables, and materials for use exclusively in the manufacture thereof.

8. Memorials or monuments erected in memory of members of the Armed Forces who lost their lives in the service of their country.

9. Radium.

10. Stained glass windows of blown glass, technically called Antique glass, or of handmade slab glass, and materials for use exclusively in the manufacture of those windows.

11. Tanks for collecting milk and materials for use exclusively in the manufacture thereof, not including chassis or cabs.

12. War veterans' badges.

13. Sodium chloride.

14. Ice.

15. Bicycles and tricycles, and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof.

16. Amusement riding devices, ancillary equipment and parts therefor, not including motor trucks or coin operated devices, specially designed for use at agricultural exhibitions or commercial fairs, and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof.

17. Conversion parts and kits, for use in the conversion or modification to the metric system of retail scales having a maximum weighing capacity of one hundred kilograms, specifically designed for and used in the weighing of goods in retail operations, when sold or imported before January 1, 1984.

18. Articles and materials to be used in Canada for the construction of bridges and tunnels crossing the boundary between the United States and Canada.

19. Postage stamps; medals, trophies and other prizes, not including usual merchantable goods, won abroad in competitions or bestowed, received or accepted abroad, or donated by persons or organizations abroad for heroic deeds, valour or distinction.

19.1 Original engravings, prints and lithographs produced directly in black and white or in colour of one or of several plates wholly executed by hand by the artist, but not including such articles produced by any mechanical or photo-mechanical process.

20. Paintings, drawings and pastels; all the foregoing when produced by an artist and valued at not less than twenty dollars each.

21. Original sculptures and statuary; the first twelve replicas thereof; assemblages; all the foregoing when produced by a professional artist and valued at not less than seventy-five dollars each.

22. Hand-woven tapestries or handmade appliqués; all the foregoing when suitable only for use as wall hangings and valued at not less than two hundred and fifteen dollars per square metre.

23. All articles specially designed for the use of the blind for any purpose when for blind persons and purchased or imported by, or on

6. Brique réfractaire, matériaux réfractaires plastiques, ciment à haute température, argile réfractaire et autres matériaux réfractaires et matériaux devant être employés ou utilisés exclusivement dans la fabrication de matériaux réfractaires.

7. Étiquettes pour désigner les catégories ou la qualité de la viande, de la volaille, du poisson, des œufs, des fruits et des légumes, et matières servant exclusivement à leur fabrication.

8. Objets commémoratifs ou monuments érigés à la mémoire des membres des Forces armées qui ont perdu la vie au service de leur pays.

9. Radium.

10. Vitraux de verre soufflé, appelé verre antique par les spécialistes, ou de verre laminé à la main, et matières servant exclusivement à la fabrication de ces vitraux.

11. Citernes pour recueillir le lait et matières servant exclusivement à leur fabrication, mais à l'exclusion des châssis et cabines qui les véhiculent.

12. Insignes d'anciens combattants.

13. Chlorure de sodium.

14. Glace (eau congelée).

15. Bicyclettes et tricycles ainsi que les articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production.

16. Manèges d'amusement, matériel, accessoires et pièces détachées y destinées, à l'exclusion des camions et des appareils à sous, spécialement conçus en vue de l'utilisation aux foires ou expositions agricoles ou commerciales et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production.

17. Les pièces et les trousse destinées à la conversion ou à l'adaptation au système métrique des balances d'une portée maximale de cent kilogrammes conçues spécialement et utilisées pour le pesage de marchandises vendues au détail, pourvu que la vente ou l'importation de ces pièces et trousse ait lieu avant le 1^{er} janvier 1984.

18. Articles et matières devant servir au Canada à la construction de ponts et de tunnels pour la traversée des frontières entre les États-Unis et le Canada.

19. Timbres-poste; médailles, trophées et autres prix, à l'exception des marchandises négociables, gagnés à l'étranger au cours de compétitions officielles ou décernés, reçus ou acceptés à l'étranger, ou donnés par des personnes ou des organisations à l'étranger pour actes héroïques, pour bravoure ou distinction.

19.1 Les gravures, estampes et lithographies originales, tirées directement, en noir ou en couleurs, d'une ou plusieurs planches entièrement exécutées à la main par l'artiste, à l'exception des articles produits par procédé mécanique ou photomécanique.

20. Peintures, dessins et pastels faits par des artistes lorsque évalués à au moins vingt dollars chacun.

21. Sculptures et statues originales; leurs douze premières répliques; assemblages; tout article qui précède lorsque fait par un artiste professionnel et évalué à au moins soixante-quinze dollars.

22. Tapisseries tissées à la main ou applications faites à la main, pouvant servir seulement de tentures, et évaluées à au moins deux cent quinze dollars le mètre carré.

23. Articles conçus spécialement pour les aveugles, devant leur servir à quelque usage que ce soit et achetés ou importés par l'Institut

the order or certificate of, the Canadian National Institute for the Blind, or any other *bona fide* institution or association for the blind.

24. Sanitary napkins, tampons, belts for sanitary napkins, and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof.

25. Contraceptives and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof.

26. Trophies of war, being arms, military stores, munitions of war and other articles, which are to be retained for use as trophies, when imported into Canada.

27. Menageries; carriages equipped to be animal drawn and harness for use therewith.

28. All the following:

(a) electronic bar-code scanning equipment designed to read product bar codes applied to goods held by a person for sale in the ordinary course of business;

(b) cash registers designed with the capability of calculating and recording sales taxes imposed by more than one jurisdiction;

(c) equipment designed to convert a cash register or similar sales recording device to one that has the capability of calculating and recording sales taxes imposed by more than one jurisdiction;

(d) sales recording devices similar to cash registers, designed with the capability of calculating and recording sales taxes imposed by more than one jurisdiction, sold to or imported by a person for use by the person in a retail or wholesale outlet primarily for recording sales and controlling inventory;

(e) electronic equipment that is ancillary to the goods described in any of paragraphs (a) to (d), when sold to or imported by a person for use by the person in a retail or wholesale outlet primarily for recording sales and controlling inventory; and

(f) articles and materials to be incorporated into or to form a constituent or component part of any of the goods described in paragraphs (a) to (e), when sold to or imported by a manufacturer or producer for use by the manufacturer or producer in the manufacture or production of those goods.

PART XII MUNICIPALITIES

1. Certain goods sold to or imported by municipalities for their own use and not for resale, as follows:

(a) culverts;

(b) equipment, at a price in excess of two thousand dollars per unit, specially designed for use directly for road making, road cleaning or fire fighting, but not including automobiles or ordinary motor trucks;

(c) fire hose including couplings and nozzles therefor;

(d) fire truck chassis for the permanent attachment thereon of fire fighting equipment for use directly in fire fighting;

(e) goods for use directly in a water distribution, sewerage or drainage system; goods used in the construction of a building, or

national du Canada pour les aveugles, ou une autre institution ou association d'aveugles reconnue, ou en vertu d'un ordre ou d'un certificat émanant de ces organismes.

24. Serviettes sanitaires, tampons, ceintures de serviettes sanitaires et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production.

25. Contraceptifs et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production.

26. Les trophées de guerre, consistant en armes, fournitures militaires, munitions de guerre et autres articles, tant qu'ils sont conservés comme trophées, lorsqu'ils sont importés au Canada.

27. Les ménageries; les voitures pourvues d'équipement destiné à les faire tirer par des animaux et le harnais qui leur est nécessaire.

28. Tout ce qui suit:

a) le matériel de lecture des code barres conçu pour lire les code barres appliqués aux marchandises qu'une personne détient pour vente dans le cours normal d'une entreprise;

b) les caisses enregistreuses conçues pour calculer et enregistrer les taxes de vente imposées par plus d'une administration;

c) le matériel conçu pour convertir les caisses enregistreuses ou appareils semblables d'enregistrement des ventes en appareils pouvant calculer et enregistrer les taxes de vente imposées par plus d'une administration;

d) les appareils d'enregistrement des ventes semblables à des caisses enregistreuses, conçus pour calculer et enregistrer les taxes de vente imposées par plus d'une administration, lorsqu'ils sont vendus à une personne ou importés par elle et doivent lui servir dans un établissement de vente au détail ou en gros principalement pour enregistrer les ventes et contrôler les stocks;

e) le matériel électronique qui est accessoire aux marchandises visées à l'un des alinéas a) à d), lorsqu'il est vendu à une personne ou importé par elle et doit lui servir dans un établissement de vente au détail ou en gros principalement pour enregistrer les ventes et contrôler les stocks;

f) les articles et matières devant être incorporés dans toutes les marchandises visées aux alinéas a) à e), ou en former un élément constitutif ou un composant, lorsqu'ils sont vendus à un fabricant ou producteur, ou importés par l'un ou l'autre, et doivent lui servir pour la fabrication ou la production de telles marchandises.

PARTIE XII MUNICIPALITÉS

1. Certains produits vendus aux municipalités ou importés par elles pour leur propre usage et non pour la revente, savoir:

a) ponceaux;

b) fournitures dont le prix dépasse deux mille dollars l'unité et qui sont conçues d'une manière spéciale pour servir directement à la construction ou au nettoyage de routes, ou à la lutte contre les incendies, mais à l'exclusion des automobiles et camions ordinaires;

c) boyaux à incendie, y compris raccords et lances pour ces boyaux;

d) châssis de camions à incendie destinés à être munis en permanence de matériel à incendie devant servir directement à combattre les incendies;

this section to a person unless the person has applied for the rebate after tax under Part IX became payable in respect of that supply.

Application of section 191

(5) For the purposes of this section, section 191 shall be deemed to have been in force at all times before 1991.

Application of Parts VI and VII

(6) Parts VI and VII apply in respect of an application for a rebate and of a payment of a rebate under this section as if the application were an application for a refund under section 68 and the payment were made under section 72.

NOTE: Application provisions are not included in the consolidated text; see relevant amending Acts. 1990, c. 45, s. 12; 1993, c. 27, s. 7; 1994, c. 9, s. 1.

Application of anti-avoidance rule

121.1 Section 274 applies to this Part with such modifications as the circumstances require, and for that purpose every reference in that section to “an assessment, a reassessment or an additional assessment” shall be read as a reference to “an assessment, a reassessment, an additional assessment, a determination or a re-determination”.

NOTE: Application provisions are not included in the consolidated text; see relevant amending Acts. 1993, c. 27, s. 8.

PART IX

GOODS AND SERVICES TAX

Application

122. This Part is binding

- (a) on Her Majesty in right of Canada; and
- (b) on Her Majesty in right of a province in respect of obligations as a supplier to collect and to remit tax in respect of taxable supplies made by Her Majesty in right of the province.

(c) [Repealed, 1993, c. 27, s. 9]

NOTE: Application provisions are not included in the consolidated text; see relevant amending Acts. 1990, c. 45, s. 12; 1993, c. 27, s. 9.

DIVISION I

INTERPRETATION

Definitions

123. (1) In section 121, this Part and Schedules V to X,

“admission”
« droit
d’entrée »

“admission”, in respect of a place of amusement or a seminar, an activity or an event, means a right of entry or access to, or attendance at, the place of amusement or the seminar, activity or event;

personne en fait la demande après que la taxe prévue à la partie IX est devenue payable relativement à la fourniture.

Application de l'article 191

(5) Pour l'application du présent article, l'article 191 est réputé avoir été en vigueur en tout temps avant 1991.

Application des parties VI et VII

(6) Les parties VI et VII s'appliquent aux demandes de remboursement et aux versements, prévus par le présent article, comme s'il s'agissait de demandes présentées en vertu de l'article 68 et de versements faits en application de l'article 72.

NOTE: Les dispositions d'application ne sont pas incluses dans la présente codification; voir les lois modificatives appropriées. 1990, ch. 45, art. 12; 1993, ch. 27, art. 7; 1994, ch. 9, art. 1.

121.1 L'article 274 s'applique à la présente partie avec les adaptations nécessaires. À cette fin, la mention à cet article de cotisation, nouvelle cotisation ou cotisation supplémentaire vaut aussi mention de détermination ou de nouvelle détermination.

NOTE: Les dispositions d'application ne sont pas incluses dans la présente codification; voir les lois modificatives appropriées. 1993, ch. 27, art. 8.

Application de la règle anti-évitement

PARTIE IX

TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES

Sa Majesté

122. La présente partie lie :

- a) Sa Majesté du chef du Canada;
- b) Sa Majesté du chef d'une province en ce qui concerne une obligation à titre de fournisseur de percevoir et de verser la taxe relative aux fournitures taxables qu'elle effectue.
- c) [Abrogé, 1993, ch. 27, art. 9]

NOTE: Les dispositions d'application ne sont pas incluses dans la présente codification; voir les lois modificatives appropriées. 1990, ch. 45, art. 12; 1993, ch. 27, art. 9.

SECTION I

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

123. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 121, à la présente partie et aux annexes V à X.

	(b) a comprehensive tax information exchange agreement that Canada has entered into and that has effect, in respect of another country or jurisdiction;	ou quelque véhicule ou remorque semblable qui est situé sur ces emplacements ou qui y sera situé, ou qui occupent semblable maison, véhicule ou remorque;
“management or administrative service” « service de gestion ou d'administration »	“management or administrative service” includes an asset management service;	b) soit à l'exploitation d'une entreprise qui consiste à fournir de tels emplacements par bail, licence ou accord semblable.
“membership” « droit d'adhésion »	“membership” includes a right granted by a particular person that entitles another person to services that are provided by, or to the use of facilities that are operated by, the particular person and that are not available, or are not available to the same extent or for the same fee or charge, to persons to whom such a right has not been granted, and also includes such a right that is conditional on the acquisition or ownership of a share, bond, debenture or other security;	Ne sont visés par la présente définition que les parcs à roulettes dont les fonds et dépendances, ou leurs parties, comptent chacun au moins deux emplacements et dont la totalité, ou presque, des emplacements répondent aux conditions suivantes :
		c) ils sont fournis, ou censés l'être, aux termes d'un bail, d'une licence ou d'un accord semblable prévoyant la possession ou l'utilisation continues d'un emplacement pour la période minimale suivante :
		(i) un mois, dans le cas d'une maison mobile ou d'une autre habitation,
		(ii) douze mois, dans le cas d'une remorque de tourisme, d'une maison motorisée ou de quelque véhicule ou remorque semblable qui n'est pas une habitation;
		d) si des maisons mobiles y étaient situées, ils pourraient être utilisés à titre résidentiel durant toute l'année.
“mineral” « minéral »	“mineral” includes ammonite gemstone, bituminous sands, calcium chloride, coal, gravel, kaolin, oil shale, silica, sand and petroleum, natural gas and related hydrocarbons;	«période de déclaration» La période de déclaration d'une personne, prévue aux articles 245 à 251.
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of National Revenue;	« personne » Particulier, société de personnes, personne morale, fiducie ou succession, ainsi que l'organisme qui est un syndicat, un club, une association, une commission ou autre organisation; ces notions sont visées dans des formulations générales, impersonnelles ou comportant des pronoms ou adjectifs indéfinis.
“mobile home” « maison mobile »	“mobile home” means a building, the manufacture and assembly of which is completed or substantially completed, that is equipped with complete plumbing, electrical and heating facilities and that is designed to be moved to a site for installation on a foundation and connection to service facilities and to be occupied as a place of residence, but does not include any travel trailer, motor home, camping trailer or other vehicle or trailer designed for recreational use;	« période de déclaration » “reporting period”
“money” « argent »	“money” includes any currency, cheque, promissory note, letter of credit, draft, traveller's cheque, bill of exchange, postal note, money order, postal remittance and other similar instrument, whether Canadian or foreign, but does not include currency the fair market value of which exceeds its stated value as legal tender in the country of issuance or currency that is supplied or held for its numismatic value;	« personne » “person”
		«petit fournisseur» Personne qui est un petit fournisseur aux termes des articles 148 ou 148.1.
		« police d'assurance »
		a) Police ou contrat d'assurance (sauf une garantie portant sur la qualité, le bon état ou le bon fonctionnement d'un bien corporel, lorsque la garantie est fournie à une personne qui acquiert le bien à une fin autre que sa vente) établis par un assureur, y compris :
“month” « mois »	“month” means a period beginning on a particular day in a calendar month and ending on	« petit fournisseur » “small supplier”
		« police d'assurance » “insurance policy”



R.S.C., 1985, c. C-52

L.R.C., 1985, ch. C-52

An Act respecting Currency

Loi concernant la monnaie

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Currency Act*.
R.S., c. C-39, s. 1; 1984, c. 9, s. 2.

1. *Loi sur la monnaie*.
S.R., ch. C-39, art. 1; 1984, ch. 9, art. 2.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Minister”
« ministre »

2. In this Act,
“Minister” means the Minister of Finance.
“subsidiary coin” [Repealed, R.S., 1985, c. 35 (3rd Supp.), s. 16]
R.S., 1985, c. C-52, s. 2; R.S., 1985, c. 35 (3rd Supp.), s. 16; 1996, c. 16, s. 60; 1999, c. 4, s. 9.

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
« ministre » Le ministre des Finances.
« pièce de monnaie divisionnaire » [Abrogée, L.R. (1985), ch. 35 (3^e suppl.), art. 16]
L.R. (1985), ch. C-52, art. 2; L.R. (1985), ch. 35 (3^e suppl.), art. 16; 1996, ch. 16, art. 60; 1999, ch. 4, art. 9.

Définitions

« ministre »
“Minister”

PART I

PARTIE I

CURRENCY AND COINAGE

MONNAIE ET PIÈCES

MONETARY UNIT

UNITÉ MONÉTAIRE

Monetary unit

3. (1) The monetary unit of Canada is the dollar.

3. (1) L’unité monétaire du Canada est le dollar.

Unité monétaire

Denominations

(2) The denominations of money in the currency of Canada are dollars and cents, the cent being one hundredth of a dollar.
R.S., 1985, c. C-52, s. 3; 1999, c. 4, s. 10.

(2) Les valeurs nominales de la monnaie canadienne sont le dollar et le cent, celui-ci étant la centième partie d’un dollar.
L.R. (1985), ch. C-52, art. 3; 1999, ch. 4, art. 10.

Valeurs
nominales

4. to 6. [Repealed, R.S., 1985, c. 35 (3rd Supp.), s. 17]

4. à 6. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 35 (3^e suppl.), art. 17]

CURRENT COINS

PIÈCES AYANT COURS LÉGAL

Current coins

7. (1) A coin is current for the amount of its denomination in the currency of Canada if it was issued under the authority of
(a) the *Royal Canadian Mint Act*; or
(b) the Crown in any province of Canada before it became part of Canada and if the coin was, immediately before October 15, 1952, current and legal tender in Canada.

7. (1) Ont cours légal, pour la valeur faciale qui y figure en monnaie canadienne, les pièces émises :
a) sous le régime de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*;
b) dans le cadre des attributions de la Couronne dans une province avant que celle-ci ne fasse partie du Canada et qui, avant le 15

Pièces de
monnaie ayant
cours légal

		octobre 1952, avaient cours légal et pouvoir libératoire au Canada.	
Defaced coins not current	(2) No coin that is bent, mutilated or defaced, or that has been reduced in weight otherwise than by abrasion through ordinary use, shall pass current. R.S., 1985, c. C-52, s. 7; 1999, c. 4, s. 11.	(2) Les pièces tordues, mutilées ou défigurées, ou dont le poids a été réduit autrement que par le frai, n'ont pas cours légal. L.R. (1985), ch. C-52, art. 7; 1999, ch. 4, art. 11.	Pièces défigurées
LEGAL TENDER		POUVOIR LIBÉRATOIRE	
Legal tender	8. (1) Subject to this section, a tender of payment of money is a legal tender if it is made (a) in coins that are current under section 7; and (b) in notes issued by the Bank of Canada pursuant to the <i>Bank of Canada Act</i> intended for circulation in Canada.	8. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ont pouvoir libératoire : a) les pièces qui ont cours légal en vertu de l'article 7; b) les billets destinés à circuler au Canada et émis par la Banque du Canada aux termes de la <i>Loi sur la Banque du Canada</i> .	Pouvoir libératoire
Limitation	(2) A payment in coins referred to in subsection (1) is a legal tender for no more than the following amounts for the following denominations of coins: (a) forty dollars if the denomination is two dollars or greater but does not exceed ten dollars; (b) twenty-five dollars if the denomination is one dollar; (c) ten dollars if the denomination is ten cents or greater but less than one dollar; (d) five dollars if the denomination is five cents; and (e) twenty-five cents if the denomination is one cent.	(2) Les offres de paiement effectuées avec des pièces visées au paragraphe (1) ont pouvoir libératoire jusqu'à concurrence des montants suivants : a) les pièces de deux à dix dollars : quarante dollars; b) les pièces de un dollar : vingt-cinq dollars; c) les pièces de dix cents et plus mais de moins d'un dollar : dix dollars; d) les pièces de cinq cents : cinq dollars; e) les pièces de un cent : vingt-cinq cents.	Limites
Coins of denominations greater than ten dollars	(2.1) In the case of coins of a denomination greater than ten dollars, a payment referred to in subsection (1) may consist of not more than one coin, and the payment is a legal tender for no more than the value of a single coin of that denomination.	(2.1) Dans le cas des pièces de plus de dix dollars, toutefois, l'offre ne peut consister en plus d'une pièce; son pouvoir libératoire correspond alors à la valeur faciale de la pièce.	Pièces de plus de dix dollars
Different amounts payable on the same day	(3) For the purposes of subsections (2) and (2.1), where more than one amount is payable by one person to another on the same day under one or more obligations, the total of those amounts is deemed to be one amount due and payable on that day. (4) [Repealed, 2012, c. 19, s. 388] R.S., 1985, c. C-52, s. 8; R.S., 1985, c. 35 (3rd Supp.), s. 18; 1999, c. 4, s. 12; 2012, c. 19, s. 388.	(3) Pour l'application des paragraphes (2) et (2.1), plusieurs paiements à faire le même jour par la même personne au même créancier, qu'il s'agisse ou non de la même créance, sont réputés constituer un paiement unique. (4) [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 388] L.R. (1985), ch. C-52, art. 8; L.R. (1985), ch. 35 (3 ^e suppl.), art. 18; 1999, ch. 4, art. 12; 2012, ch. 19, art. 388.	Montants exigibles le même jour

Calling in of coins	9. (1) The Governor in Council may, by order, call in coins of any date and denomination.	9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, retirer des pièces de monnaie, quelles qu'en soient la date et la valeur faciale.	Retrait de pièces
Effect of call in	(2) A coin that has been called in is not current. R.S., 1985, c. C-52, s. 9; R.S., 1985, c. 35 (3rd Supp.), s. 19; 1999, c. 4, s. 13(F); 2012, c. 19, s. 389.	(2) Les pièces qui ont été retirées n'ont pas cours légal. L.R. (1985), ch. C-52, art. 9; L.R. (1985), ch. 35 (3 ^e suppl.), art. 19; 1999, ch. 4, art. 13(F); 2012, ch. 19, art. 389.	Effet du retrait
Redemption of coins	9.01 (1) The Governor in Council may make regulations for the redemption by the Minister of coins of the currency of Canada that are or that have at any time been current in Canada.	9.01 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue du rachat, par le ministre, de pièces de monnaie canadienne qui ont ou ont déjà eu cours légal au Canada.	Rachat de pièces
Payments for redemption of coins	(2) Payments for the redemption of coins, including related costs, shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister. 2012, c. 19, s. 389.	(2) Les fonds requis pour le rachat de pièces, notamment les frais afférents, sont prélevés sur le Trésor avec l'autorisation du ministre. 2012, ch. 19, art. 389.	Fonds requis pour le rachat
Amounts received from issue of coins	9.1 All amounts received from the issue of coins of the currency of Canada must be paid into the Consolidated Revenue Fund. R.S., 1985, c. 35 (3rd Supp.), s. 20; 1999, c. 4, s. 14.	9.1 Le produit de l'émission de pièces de monnaie canadienne est versé au Trésor. L.R. (1985), ch. 35 (3 ^e suppl.), art. 20; 1999, ch. 4, art. 14.	Produit de l'émission de pièces de monnaie

COUNTERFEIT COINS

Defacement of counterfeit coins	10. Every officer employed in the collection of the revenue in Canada shall cause to be cut, broken or defaced every counterfeit coin that is paid to the officer in payment of an amount payable to Her Majesty, and shall forthwith forward the counterfeit coin to the Minister. R.S., c. C-39, s. 9.	10. Tout fonctionnaire affecté à la perception du revenu au Canada est tenu de faire couper, briser ou défigurer les fausses pièces de monnaie qui lui sont données en acquittement d'un montant payable à Sa Majesté et de remettre celles-ci sans délai au ministre. S.R., ch. C-39, art. 9.	Destruction des pièces fausses
---------------------------------	--	--	--------------------------------

MELTING COINS

Melting down coins	11. (1) No person shall, except in accordance with a licence granted by the Minister, melt down, break up or use otherwise than as currency any coin that is current and legal tender in Canada.	11. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec un permis ministériel à cet effet, de faire fondre, briser ou utiliser autrement qu'à titre de monnaie une pièce ayant cours légal et pouvoir libératoire au Canada.	Fonte des pièces
Offence and punishment	(2) Every person who contravenes subsection (1) or any condition attached to a licence referred to in that subsection is liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both, and, in addition to any fine or imprisonment imposed, the court may order that the articles by means of or in relation to which the offence was committed be forfeited to Her Majesty. R.S., c. C-39, s. 10.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou aux conditions du permis visé à ce paragraphe encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, le tribunal pouvant en outre ordonner la confiscation, au profit de Sa Majesté, des objets ayant servi ou donné lieu à l'infraction. S.R., ch. C-39, art. 10.	Peine

greater flexibility of having multiple standards of review. Though we are of the view that the three-standard model is too difficult to apply to justify its retention, now, several years after *Southam*, we believe that it would be a step backwards to simply remove the reasonableness *simpliciter* standard and revert to pre-*Southam* law. As we see it, the problems that *Southam* attempted to remedy with the introduction of the intermediate standard are best addressed not by three standards of review, but by two standards, defined appropriately.

[45] We therefore conclude that the two variants of reasonableness review should be collapsed into a single form of “reasonableness” review. The result is a system of judicial review comprising two standards — correctness and reasonableness. But the revised system cannot be expected to be simpler and more workable unless the concepts it employs are clearly defined.

[46] What does this revised reasonableness standard mean? Reasonableness is one of the most widely used and yet most complex legal concepts. In any area of the law we turn our attention to, we find ourselves dealing with the reasonable, reasonableness or rationality. But what is a reasonable decision? How are reviewing courts to identify an unreasonable decision in the context of administrative law and, especially, of judicial review?

[47] Reasonableness is a deferential standard animated by the principle that underlies the development of the two previous standards of reasonableness: certain questions that come before administrative tribunals do not lend themselves to one specific, particular result. Instead, they may give rise to a number of possible, reasonable conclusions. Tribunals have a margin of appreciation within the range of acceptable and rational solutions. A court conducting a review for reasonableness inquires into the qualities that make a decision reasonable, referring both to the process of articulating the reasons and to outcomes. In judicial review, reasonableness is concerned mostly with the existence of

à l'existence de normes de contrôle multiples. Même si nous sommes d'avis que le modèle des trois normes est trop difficile à appliquer pour que son maintien soit justifié, nous estimons qu'aujourd'hui, plusieurs années après l'arrêt *Southam*, supprimer simplement la norme de la raisonabilité *simpliciter* et revenir à l'état antérieur à cet arrêt constituerait un recul. Selon nous, la solution aux problèmes que la Cour a tenté de résoudre dans l'arrêt *Southam* en introduisant la norme intermédiaire réside dans l'application non pas de trois, mais de deux normes, convenablement circonscrites.

[45] Nous concluons donc qu'il y a lieu de fondre en une seule les deux normes de raisonabilité. Il en résulte un mécanisme de contrôle judiciaire emportant l'application de deux normes — celle de la décision correcte et celle de la décision raisonnable. Or, la nouvelle approche ne sera plus simple et plus facile à appliquer que si les concepts auxquels elle fait appel sont bien définis.

[46] En quoi consiste cette nouvelle norme de la raisonabilité? Bien que la raisonabilité figure parmi les notions juridiques les plus usitées, elle est l'une des plus complexes. La question de ce qui est raisonnable, de la raisonabilité ou de la rationalité nous interpelle dans tous les domaines du droit. Mais qu'est-ce qu'une décision raisonnable? Comment la cour de révision reconnaît-elle une décision déraisonnable dans le contexte du droit administratif et, plus particulièrement, dans celui du contrôle judiciaire?

[47] La norme déferente du caractère raisonnable procède du principe à l'origine des deux normes antérieures de raisonabilité : certaines questions soumises aux tribunaux administratifs n'appellent pas une seule solution précise, mais peuvent plutôt donner lieu à un certain nombre de conclusions raisonnables. Il est loisible au tribunal administratif d'opter pour l'une ou l'autre des différentes solutions rationnelles acceptables. La cour de révision se demande dès lors si la décision et sa justification possèdent les attributs de la raisonabilité. Le caractère raisonnable tient principalement à la justification de la décision, à la transparence et à l'intelligibilité du processus décisionnel, ainsi qu'à

justification, transparency and intelligibility within the decision-making process. But it is also concerned with whether the decision falls within a range of possible, acceptable outcomes which are defensible in respect of the facts and law.

[48] The move towards a single reasonableness standard does not pave the way for a more intrusive review by courts and does not represent a return to pre-*Southam* formalism. In this respect, the concept of deference, so central to judicial review in administrative law, has perhaps been insufficiently explored in the case law. What does deference mean in this context? Deference is both an attitude of the court and a requirement of the law of judicial review. It does not mean that courts are subservient to the determinations of decision makers, or that courts must show blind reverence to their interpretations, or that they may be content to pay lip service to the concept of reasonableness review while in fact imposing their own view. Rather, deference imports respect for the decision-making process of adjudicative bodies with regard to both the facts and the law. The notion of deference “is rooted in part in a respect for governmental decisions to create administrative bodies with delegated powers” (*Canada (Attorney General) v. Mossop*, [1993] 1 S.C.R. 554, at p. 596, *per* L’Heureux-Dubé J., dissenting). We agree with David Dyzenhaus where he states that the concept of “deference as respect” requires of the courts “not submission but a respectful attention to the reasons offered or which could be offered in support of a decision”: “The Politics of Deference: Judicial Review and Democracy”, in M. Taggart, ed., *The Province of Administrative Law* (1997), 279, at p. 286 (quoted with approval in *Baker*, at para. 65, *per* L’Heureux-Dubé J.; *Ryan*, at para. 49).

[49] Deference in the context of the reasonableness standard therefore implies that courts will give due consideration to the determinations of decision makers. As Mullan explains, a policy of deference “recognizes the reality that, in many instances, those working day to day in the implementation of frequently complex administrative schemes have or will develop a considerable degree

l’appartenance de la décision aux issues possibles acceptables pouvant se justifier au regard des faits et du droit.

[48] L’application d’une seule norme de raisonabilité n’ouvre pas la voie à une plus grande immixtion judiciaire ni ne constitue un retour au formalisme d’avant l’arrêt *Southam*. À cet égard, les décisions judiciaires n’ont peut-être pas exploré suffisamment la notion de déférence, si fondamentale au contrôle judiciaire en droit administratif. Que faut-il entendre par déférence dans ce contexte? C’est à la fois une attitude de la cour et une exigence du droit régissant le contrôle judiciaire. Il ne s’ensuit pas que les cours de justice doivent s’incliner devant les conclusions des décideurs ni qu’elles doivent respecter aveuglément leurs interprétations. Elles ne peuvent pas non plus invoquer la notion de raisonabilité pour imposer dans les faits leurs propres vues. La déférence suppose plutôt le respect du processus décisionnel au regard des faits et du droit. Elle « repose en partie sur le respect des décisions du gouvernement de constituer des organismes administratifs assortis de pouvoirs délégués » : *Canada (Procureur général) c. Mossop*, [1993] 1 R.C.S. 554, p. 596, la juge L’Heureux-Dubé, dissidente. Nous convenons avec David Dyzenhaus que la notion de [TRADUCTION] « retenue au sens de respect » n’exige pas de la cour de révision [TRADUCTION] « la soumission, mais une attention respectueuse aux motifs donnés ou qui pourraient être donnés à l’appui d’une décision » : « The Politics of Deference : Judicial Review and Democracy », dans M. Taggart, dir., *The Province of Administrative Law* (1997), 279, p. 286 (cité avec approbation par la juge L’Heureux-Dubé dans l’arrêt *Baker*, par. 65; *Ryan*, par. 49).

[49] La déférence inhérente à la norme de la raisonabilité implique donc que la cour de révision tienne dûment compte des conclusions du décideur. Comme l’explique Mullan, le principe de la déférence [TRADUCTION] « reconnaît que dans beaucoup de cas, les personnes qui se consacrent quotidiennement à l’application de régimes administratifs souvent complexes possèdent

THE FEDERAL COURT'S DECISION

[17] The Judge began by discussing the legal basis of the Crown's liability and pointed out, at paragraph 16 of his Reasons, that "the vicarious liability of the Crown has to be grounded in s.

3(a)(i) [of the *Crown Liability and Proceedings Act*], i.e. damage caused by the fault of one of her servants."

[18] He then summarized, at paragraph 17, the allegations made by the appellants in their Statement of Claim against the Crown. He wrote as follows:

[17] The plaintiffs allege a cornucopia of faults on the part of Crown servants, namely Customs officials. To name but some: the NCR was changed in 2003 without regard to the adopted guidelines or legislative requirements and in an exercise of bad faith; the decision was made without regard to procedural fairness and the right to be heard; discrimination in that a product from New Zealand, said to be virtually identical, was allowed to be imported under a different tariff to the benefit of the plaintiffs' commercial competitors and to their detriment; undue consideration was given to the position of the Dairy Farmers of Canada who were opposed to the first classification of PROMILK 872B (the Dairy Farmers were given intervener status before the CITT and the Federal Court of Appeal) and improper consideration of the position taken by the United States Customs Service.

[Emphasis added]

[19] Then, at paragraphs 18 through 20, the Judge set out the Crown's grounds of defence. More particularly, he explained the Crown's position in the following terms:

[19] Finally, the claim is statute-barred under section 106 of the Customs Act which provides a three-month limitation for actions against those for whom the Crown is vicariously liable. It is further asserted that under sections 10 and 24 of the Crown Liability and Proceedings Act, the Crown is not liable unless its servant would have been liable, and that it may raise any defence that would have been available in an action against that person, including time-bar.

[20] The Statement of Claim was filed 24 January 2006. According to the Crown, the cause of action would have accrued before 24 October 2003.

[20] After discussing the principles applicable to summary judgments, the Judge turned to the time-bar issue. First, he reproduced subsection 39(1) of the *Federal Courts Act*, R.S. 1985, c. F-7, and section 106 of the Act. This led him to opine that if the relevant time-bar provision could be found in a specific federal statute, that was the end of the inquiry. If not, a determination of whether the cause of action had arisen in a province had to be made. If the cause of action had not arisen in a province, then the limitation period was six years. He then added that if the cause of action had arisen in the province of Quebec which, in his view, was the province in which the appellants' cause of action had arisen, the applicable time-bar would be three years pursuant to article 2925 of the *Civil Code of Quebec*. He concluded that part of his reasoning by saying that if section 106 of the Act did not apply, the appellants' claim was not time-barred. At paragraph 34 of his Reasons, he then stated that the foregoing gave rise to three issues:

34. ... This gives rise to three issues:
- a) If this action had been instituted against the officers who misconstrued the Customs tariff, could they have availed themselves of the three-month limitation?
 - b) If so, may the Crown likewise avail itself of the limitation?
 - c) If so, when did the three months begin to run?

[21] The Judge then turned to the first of these issues, i.e. whether the three-month limitation period found in subsection 106(1) could be invoked by servants of the Crown.

[22] He began by addressing the appellants' argument that the application of section 106 was limited to acts posed by officers in the performance of duties found in Part VI of the Act, entitled Enforcement, and that consequently since the Crown's liability in the present matter arose from vicarious liability by reason of the negligent determination of the applicable tariff item under Part III of the Act, the negligent officers would have been unable to invoke, as a defence, section 106, found in Part VI of the Act.

[23] The Judge dismissed this argument, finding that section 106 was not limited to acts posed by officers in the performance of their duties under Part VI. Rather, he opined that subsection 106(1) was applicable to "anything done in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament ...". He concluded on this point by stating, at paragraph 39, that "I do not read section 106 as not applying to potential liability for negligently applying the wrong tariff item".

[24] The Judge then dealt with the second issue, i.e. whether subsection 106(1) could be invoked by the Crown. After reviewing the relevant provisions of the *Crown Liability and Proceedings Act*, R.S. 1985, c. C-50 (the "CLPA"), and the relevant case law, the Judge concluded that the defence of time-bar was available to the Crown.

[25] The Judge then turned to the question of when the three-month limitation period, found in subsection 106(1), started to run. He began his discussion at paragraph 44 with the following remarks:

[44] The next inquiry is when the three-month period began to run. For the purposes of this case, it does not matter whether time began to run from the amended NCR or from the

imposition of the wrong tariff. In either case the Statement of Claim would have been more than two years out of time when filed. ...

[26] The Judge then dealt with the appellants' submission that one of the three elements of their claim, i.e. damages, was ongoing and that it could not be quantified prior to January 24, 2006, when they commenced their action in the Federal Court. The Judge dismissed this argument and stated at paragraph 45:

[45] ...the plaintiffs were well aware that they had suffered what they consider to be damages and had made detailed calculations in that regard long before filing suit. The damages were unliquidated and would only be determined at trial.

[27] The Judge also dealt with the appellants' argument that they were unaware that they had a cause of action until this Court dismissed the respondents' appeal from the CITT's decision and, consequently, the filing of their Statement of Claim on January 24, 2006, was premature. The Judge dismissed this argument, at paragraph 46 of his Reasons, in the following terms:

[46] ... While it may be that their chances of success in this action would have been nil had the Court of Appeal not affirmed the CITT, that process does not provide an excuse for not instituting action. Had the plaintiffs continued to import, they would have had to go through the review process on each importation, although administratively the process on those subsequent importations may well have been stayed.

ANALYSIS

[28] In my view, the Judge was correct in holding that subsection 106(1) of the Customs Act was the applicable time-bar provision and, hence, that the appellants were bound to commence their

Dokaj v. Canada (Minister of National Revenue), 2005 FC 1437 (CanLII)

Date: 2005-10-24

File number: T-1118-04

Other citations: [2006] 2 FCR 152; 282 FTR 121; 202 CCC (3d) 161; [2005] FCJ No 1783 (QL)

Citation: Dokaj v. Canada (Minister of National Revenue), 2005 FC 1437 (CanLII), <<http://canlii.ca/t/1lwdg>>, retrieved on 2019-04-18

[...]

ANALYSIS

[23] In *Bell ExpressVu Limited Partnership v. Rex*, 2002 SCC 42 (CanLII), [2002] 2 S.C.R. 559, Mr. Justice Iacobucci, at paragraphs 26-29, discussed the principles of statutory interpretation. Those paragraphs (citations omitted) state:

In Elmer Driedger's definitive formulation, found at p. 87 of his *Construction of Statutes* (2nd ed. 1983):

Today there is only one principle or approach, namely, the words of an Act are to be read in their entire context and in their grammatical and ordinary sense harmoniously with the scheme of the Act, the object of the Act, and the intention of Parliament.

Driedger's modern approach has been repeatedly cited by this Court as the preferred approach to statutory interpretation across a wide range of interpretive settings: I note as well that, in the federal legislative context, this Court's preferred approach is buttressed by s. 12 of the *Interpretation Act*, R.S.C. 1985, c. I-21, which provides that every enactment "is deemed remedial, and shall be given such fair, large and liberal construction and interpretation as best ensures the attainment of its objects".

The preferred approach recognizes the important role that context must inevitably play when a court construes the written words of a statute: as Professor John Willis incisively noted in his seminal article "Statute Interpretation in a Nutshell" (1938), 16 Can. Bar Rev. 1, at p. 6, "words, like [page 581] people, take their colour from their surroundings". This being the case, where the provision under consideration is found in an Act that is itself a component of a larger statutory scheme, the surroundings that colour the words and the scheme of the Act are more expansive. In such an instance, the application of Driedger's principle gives rise to what was described in *R. v. Ulybel Enterprises Ltd.*, [2001] 2 S.C.R. 867, 2001 SCC 56 (CanLII), at para. 52, as "the principle of interpretation that presumes a harmony, coherence, and consistency between statutes dealing with the same subject matter". . . .

Other principles of interpretation--such as the strict construction of penal statutes and the "Charter values" presumption--only receive application where there is ambiguity as to the meaning of a provision. . . .

What, then, in law is an ambiguity? To answer, an ambiguity must be "real". . . . The words of the provision must be "reasonably capable of more than one meaning". . . . By necessity, however, one must consider the "entire context" of a provision before one can determine if it is reasonably capable of multiple interpretations. In this regard, Major J.'s statement in *CanadianOxy Chemicals Ltd. v. Canada (Attorney General)*, 1999 CanLII 680 (SCC), [1999] 1 S.C.R. 743, at para. 14, is apposite: "It is only when genuine ambiguity arises between two or more plausible readings, each equally in accordance with the intentions of the statute, that the courts need to resort to external interpretive aids" (emphasis added), to which I would add, "including other principles of interpretation".

[24] Guided by these principles, I turn to the Act which is the result of an initiative that is not unique to Canada. The Financial Action Task Force (FATF), of which Canada is a member, is comprised of approximately 40 nations (all of them industrialized). FATF is committed to addressing, among other things, the sharing of information in relation to transnational crime. The Act received Royal Assent on June 29, 2000, and many of its provisions have been introduced piecemeal.

[25] The objectives of the Act are set out in section 3 [as am. by S.C. 2001, c. 41, s. 50] therein and include the following:

3. . . .

(a) to implement specific measures to detect and deter money laundering and the financing of terrorist activities and to facilitate the investigation and prosecution of money laundering offences and terrorist activity financing offences, including

. . .

(ii) requiring the reporting of suspicious financial transactions and of cross-border movements of currency and monetary instruments, and

. . .

(b) to respond to the threat posed by organized crime by providing law enforcement officials with the information they need to deprive criminals of the proceeds of their criminal activities, while ensuring that appropriate safeguards are put in place to protect the privacy of persons with respect to personal information about themselves; and

(c) to assist in fulfilling Canada's international commitments to participate in the fight against transnational crime, particularly money laundering, and the fight against terrorist activity.

[26] Of particular concern, here, is the objective stipulated in subparagraph 3(a)(ii). Implementation of this objective was to have been achieved through Part 2 of the Act

which provides for a currency reporting regime whereby importers and exporters of currency must make a report to a customs official whenever they import or export large quantities of currency or monetary instruments into or out of Canada. Part 2 of the Act became effective with the coming into force of the *Cross-border Currency and Monetary Instruments Reporting Regulations*, SOR/2002-412 (the Cross-border Regulations) on January 6, 2003. The relevant reporting requirements in this case (involving the exportation of currency) stem from subsection 12(1) and paragraph 12(3)(a) [as am. by S.C. 2001, c. 41, s. 54] of the Act in conjunction with sections 2, 3 [as am. by SOR/2002-412, s. 19], and 11 of the Cross-border Regulations. These provisions require every person who exports, from Canada, currency or monetary instruments worth \$10,000 or more to report this exportation to a customs official.

[27] When reports are made with respect to cross-border movements of currency or monetary instruments in excess of \$10,000, the reports are forwarded to the Financial Transaction Reports Analysis Centre of Canada (FINTRAC) which apparently possesses expertise in tracking and analysing international currency and monetary instruments transfers. If patterns appear, FINTRAC may become suspicious that the funds constitute "dirty" money in which case information may be passed on to a law enforcement agency.

[28] Notably, the Act does not prohibit the transporting of large amounts of currency. Rather, it requires that amounts exceeding \$10,000 be reported. The obligation to report arises in all cases, i.e. whether the money is "dirty" or otherwise.

[29] The scheme in relation to the transporting of more than \$10,000 of currency or monetary instruments is contained in sections 12 through 39 of the Act and in the Cross-border Regulations. In circumstances where a person exports from Canada currency worth more than \$10,000 and fails to report the exportation, subsection 18(1) of the Act provides that the currency is subject to seizure as forfeit, by a customs officer, if the customs officer believes on reasonable grounds that subsection 12(1) of the Act has been contravened. By virtue of subsection 18(2) of the Act, the customs officer must return the seized currency or monetary instruments less the prescribed penalty (which ranges from \$250 to \$5,000 under section 18 of the Cross-border Regulations) unless the officer has reasonable grounds to suspect that the currency is proceeds of crime or funds for terrorist financing.

[30] Section 23 of the Act stipulates that (subject to return under subsection 18(2) and the review provisions of sections 25 to 31) currency seized as forfeit under subsection 18(1) is automatically forfeited to Her Majesty in right of Canada from the time of the contravention in respect of which it was seized and no act or proceeding after the forfeiture is necessary to effect the forfeiture.

[31] Section 25 of the Act permits either the person from whom the currency was seized or the lawful owner of the currency to request a decision of the Minister¹ as to whether subsection 12(1) of the Act was contravened, provided such a request is made in writing within 90 days after the date of the seizure. If such a request is made, the

Commissioner² is obliged to serve that person with written notice of the circumstances of the seizure, pursuant to subsection 26(1) of the Act. The person is then entitled, under subsection 26(2), to provide any evidence in the matter that he or she wishes to submit provided that the evidence is tendered within 30 days of receiving the Commissioner's written notice.

[32]The Minister is required, under section 27 of the Act, to make a decision with respect to whether subsection 12(1) of the Act was contravened. If the Minister decides that there was no failure to report, the currency or the assessed penalty must be returned to the person, pursuant to section 28 of the Act. If, on the other hand, the Minister decides that there was a failure to report, the Minister will, under section 29 of the Act, determine the appropriate sanction for the infraction, including whether to confirm the forfeiture (where the customs officer has determined that the currency or monetary instruments constitute proceeds of crime or terrorist financing).

[33]Section 30 of the Act permits the person who requested a decision of the Minister to appeal that decision by way of an action in the Federal Court. The narrow issue is which decision is appealable, the section 27 decision, the section 29 decision, or both.

[34]With respect, I do not share Mr. Dokaj's view that a decision under section 27 and a decision under section 29 constitute the "same decision". A reading of the provisions simply does not support such an interpretation. Section 27 requires nothing more and nothing less than for the Minister to decide whether subsection 12(1) was contravened. The fact that an affirmative response precipitates a review of the penalty which, in turn, results in another determination does not convert the two decisions into a single determination.

[35]The decisions of the Minister pursuant to sections 27 and 29 are discrete decisions. One deals with contravention; the other deals with penalty and forfeit. Section 27 stipulates that the Minister shall decide whether subsection 12(1), i.e. the requirement to report, was contravened. The wording is unequivocal and leaves no room for doubt. Section 29 provides that, in circumstances where the Minister determines that there was a failure to report, the Minister is to review the quantum of the sanction imposed by the customs official under subsection 18(2), i.e. full forfeiture or a penalty ranging from \$250 to \$5,000. The Minister will either confirm the customs official's determination with respect to sanction or reduce it to some lesser penalty.

[36]What then of the appeal procedure provided for in section 30 of the Act? I share the Minister's view that the section provides for a statutory appeal in relation to the determination made under section 27. It does not permit an appeal of a decision made under section 29. For ease of reference, subsection 30(1), section 25 and subsection 27(1) are again reproduced. The emphasis is mine.

30. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 25 may, within 90 days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

...

25. A person from whom currency or monetary instruments were seized under section 18, or the lawful owner of the currency or monetary instruments, may within 90 days after the date of the seizure request a decision of the Minister as to whether subsection 12(1) was contravened, by giving notice in writing to the officer who seized the currency or monetary instruments or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place.

...

27. (1) Within 90 days after the expiry of the period referred to in subsection 26(2), the Minister shall decide whether subsection 12(1) was contravened.

[37] There is no ambiguity in the language. The Act authorizes an appeal in relation to a decision of the Minister under section 25. Section 25 relates only to a decision as to whether subsection 12(1) was contravened (the provision that imposes the obligation to report). It necessarily follows that the references to "a decision" and "the decision" in subsection 30(1) refer to the Minister's determination under section 27 of the Act. In my view, it cannot reasonably be construed in any other way. Consequently, the Federal Court's jurisdiction, pursuant to section 30 of the Act, is limited to reviewing the decision under section 27 of the Act. That decision is with respect to whether or not there was a contravention of the Act under subsection 12(1).

[38] While other ministerial decisions taken in the context of a seizure under the Act, such as a decision under section 29, may be the subject of judicial review applications initiated under [section 18](#) of the *Federal Courts Act*, R.S.C., 1985, c. F-7, they cannot be the subject of a statutory appeal brought pursuant to section 30 of the Act. Section 24 of the Act constitutes a strong privative clause that insulates, but does not immunize, decisions (other than those under [section 27](#)) from judicial review. Indeed the Minister takes the position that judicial review of such decisions is available and the existence and ambit of the privative clause is to be assessed in the consideration of the factors comprising the pragmatic and functional analysis (see: *Pushpanathan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)*, [1998 CanLII 778 \(SCC\)](#), [1998] 1 S.C.R. 982).

[39] I agree with Mr. Dokaj that the result is one that is both awkward and inconvenient. I disagree, though, with his thesis that Parliament could not reasonably have intended two different mechanisms of review regarding the same decision. First, I have determined that the decisions are discrete. Second, I have concluded that the interpretation of the provision in question yields the result that Parliament's intention was to restrict the statutory appeal to decisions made under section 27 of the Act. Third,

even in circumstances where the result can be viewed as unfair, if such a result is contemplated by the legislation, it does not displace Parliament's intent: *Medovarski v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)*; *Esteban v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)*, 2005 SCC 51 (CanLII), [2005] 2 S.C.R. 539.

[40] My conclusion in this respect is supported by reference to the jurisprudence dealing with the analogous seizure review and appeal mechanism provided in the *Customs Act*. The similarity between the seizure review and appeal mechanism contained in the Act and that contained in the *Customs Act* is readily apparent. Specifically, the sections concord as follows: section 12 of the Act with section 12 [as am. by S.C. 1992, c. 28, s. 3; 1996, c. 31, s. 75; 1997, c. 36, s. 149; 2001, c. 25, s. 12] of the *Customs Act*; section 18 of the Act with sections 110 and 117 [as am. by S.C. 1997, c. 36, s. 185; 2002, c. 22, s. 338] of the *Customs Act*; section 23 of the Act with section 122 of the *Customs Act*; section 24 of the Act with section 123 [as am. by S.C. 2001, c. 25, s. 66] of the *Customs Act*; section 25 of the Act with section 129 [as am. *idem*, s. 69] of the *Customs Act*; section 26 of the Act with section 130 [as am. by S.C. 1993, c. 25, s. 83; 1999, c. 17, s. 127; 2001, c. 25, s. 71] of the *Customs Act*; section 27 of the Act with section 131 [as am. by S.C. 1993, c. 25, s. 84; 2001, c. 25, s. 72] of the *Customs Act*; section 28 of the Act with section 132 [as am. by S.C. 1992, c. 28, s. 26; 1993, c. 25, s. 85; 2001, c. 25, s. 73] of the *Customs Act*; section 29 of the Act with section 133 [as am. by S.C. 1992, c. 28, s. 27; 1993, c. 25, s. 86; 1997, c. 36, s. 189; 2001, c. 25, s. 74] of the *Customs Act*; and section 30 of the Act with section 135 of the *Customs Act*.

[41] A review of these provisions indicates that Parliament intended that the seizure review and appeal mechanisms in the Act mirror and complement those found in the *Customs Act* so that the two regimes can operate harmoniously. The same basic scheme is to apply in relation to both Acts. It is also notable that Parliament entrusted the administration and enforcement of the cross-border currency reporting regime in the Act to the same customs officials who are assigned and experienced with the administration and enforcement of the "goods reporting regime" in the *Customs Act*.

[42] The Federal Court has concluded that its jurisdiction on a section 135 *Customs Act* statutory appeal is confined to determining whether there has been a contravention of the *Customs Act* that would justify the seizure. The Court is precluded from dealing with any other issues on such statutory appeals, including reviews of decisions rendered by the Minister in relation to sanctions. An individual who disagrees with the sanction imposed for contravening the *Customs Act* must resort to section 18 of the *Federal Courts Act*: *ACL Canada Inc. v. M.N.R.* (1993), 1993 CanLII 9341 (FC), 107 D.L.R. (4th) 736 (F.C.T.D.); *Time Data Recorder International Ltd. v. M.N.R.* (1993), 66 F.T.R. 253 (F.C.T.D.); affd (1997), 211 N.R. 229 (F.C.A.); *Nerguizian v. M.N.R.* (1996), 121 F.T.R. 241 (F.C.T.D.); *He v. Canada* (2000), 2000 CanLII 14822 (FC), 182 F.T.R. 85 (F.C.T.D.).

allegations or charges against it. That case and those allegations were not, in my view, adequately identified by the notices of seizure issued in August and September or in the later written notices of reasons for the seizures issued by the Adjudications Division on behalf of the Deputy Minister. The evidence on which those notices were based, consisting of the reports on the seizures and correspondence or other communications with the officers responsible in Halifax, was not provided for information or comment by ACLC. At the very least, the original reports of Customs officers relating to the seizures, and any subsequent comments from them, particularly comments relating to submissions made by ACLC ought to have been provided to the plaintiff, with an opportunity to respond before the decisions were made. Only then could it be said that ACLC had a fair opportunity to comprehend and to respond to the concerns of the seizing officers about the significance, if any, of the April, 1986 seizure and for both seizures in 1987, about the serious view of the infractions taken by the officers responsible in Halifax, and the allegations of smuggling, a term not defined by the *Act* or regulations and for which in testimony at trial the officers responsible for the 1987 seizures were able to provide only their personal definitions.

[60] On the evidence adduced before me, I am of the view that this is an appropriate case for the Minister's determinations under s. 133 to be set aside and the matter sent back for reconsideration. Another adjudicator should reconsider the appropriate terms of forfeitures and remissions, if any, in the two cases, utilizing the record of reports, correspondence, and submissions already compiled, after having provided opportunity for ACLC to respond to or comment upon any reports or correspondence from the Customs officers responsible in Halifax. That reconsideration should, of course, be without any reference to or regard for the determinations previously made.

Conclusion

[61] By its amended statement of claim the plaintiff appeals, pursuant to s. 135 of the *Act*, the decisions of the Minister which relate to the forfeiture only of the sums of \$31,068.60 and \$84,229.95 respectively for the two seizures. In so limiting its appeals, ACLC concedes that in each case the *Act* was contravened, and indeed it has so admitted throughout. Thus the Minister's decisions, in each case, that the *Act* or the regulations were contravened by ACLC must stand. Since, as I read the statute, that is the only matter for consideration of the court under s. 135, the plaintiff's action in this regard must be dismissed. The appeal of the decisions in relation to the amounts declared as forfeit is also dismissed since, as I read the statute, those are not matters within the court's jurisdiction to review under s. 135.

[62] By its amended statement of claim the plaintiff also claimed, and pursued at trial, a declaration that it is entitled to repayment and return of the sums forfeited, or such lesser sums as the court may allow. It also sought an order or a declaration that no administrative penalties are payable by the plaintiff in the circumstances of this case. Both sorts of relief claimed relate to the determinations of the Minister concerning the amount forfeited or to be remitted, under s. 133. Neither is a matter within the courts jurisdiction in relation to appeals under s. 135, or otherwise under the *Act* or the general jurisdiction of the court.

[63] Finally, in this action commenced in August, 1988, the plaintiff also claimed an order quashing the decisions of the Minister in so far as they relate to forfeiture of the sums therein

provided. For reasons already set out, in essence because the process followed by the Adjudications Division, acting on behalf of the Minister, did not comply with the Minister's duty of fairness owed to ACLC, I conclude that an order should go setting aside the Minister's determinations made under s. 133 and referring both matters back for reconsideration by another adjudicator in a manner consistent with these reasons and the law.

[64] The plaintiff, having been partially successful, shall have costs of this action.

[65] Judgment accordingly.

decision of Mr. Justice Mackay in *Mattu v. Canada (Minister of National Revenue-M.N.R.)* (1991), 45 F.T.R. 190, [1991] F.C.J. No. 539 (QL), where he said at pp. 197-198:

Section 135 of the Customs Act does not set out in any detail the requirements or the nature of the appeal that is provided from the decision of the Minister, and those matters were not argued in this appeal. My interpretation of the section is that it provides for trial de novo in the sense that the court is not limited to consideration of evidence that was before the Minister. At the same time, as in the case of appeals from other administrative decisions or decisions of quasi-judicial bodies established by statute this court will not readily vary the decision appealed from unless it is persuaded that the Minister or his agents failed to observe a principle of natural justice or failed to act within his or her statutory discretion, or that the decision is based on an error in law, or is based on a finding of fact that is perverse or capricious or without regard to the evidence before the Minister.

[26] Two years later, however, in *ACL Canada*, referred to above, Mr. Justice Mackay noted that his remarks in *Mattu* were *obiter*.

[27] In accordance with section 135 of the Act, this is an ordinary action. The only special rule imposed is that the issue is limited to whether Mr. Starway made an untrue statement. The amount of the penalty is not in issue. This is a trial, not a paper review of someone else's decision by way of judicial review. The issue is not whether the Minister's decision was reasonable. Parliament enacted a special provision so that a judge at trial, following examination of witnesses and cross-examination in open court, could determine whether or not the *Customs Act* was infringed. I prefer the evidence of Mr. Starway and so conclude that there was no infraction. Furthermore, the record before the Minister's representative was not the same record which was before me. Although some documents were given exhibit numbers for identification purposes only, as I made clear at trial,

statements found in the pre-trial memoranda would not be considered at trial unless introduced by an appropriate witness.

[28] The next issue is the imposition of the penalty, not the amount thereof. The defendants submit that at best I can only declare that there was no infringement of the Act. I cannot order that the money be returned. In *Samson v. Canada (Attorney General)*, 2008 FC 557, [2008] F.C.J. No. 699 (QL), which dealt with the *Customs Act*, and in *Tourki*, above, which dealt with similar provisions under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorists Financing Act*, I stated that if it were determined that no offence had been committed, the penalty would fall, and so a judicial review of the amount thereof would become moot. Those remarks were *obiter*, but I believe they were correct. Since there was no infraction of the *Customs Act*, it follows that the defendants cannot keep the amount forfeited. Ultimately, there cannot be a forfeiture without an infraction (*Kingstreet Investments Ltd. v. New Brunswick (Finance)*, 2007 SCC 1, [2007] 1 S.C.R. 3).

[29] The sum forfeited of \$536.05 CAD should be returned, with such interest as authorized by law.

[30] Mr. Starway is entitled to his costs. Since he is not a lawyer, they shall be limited to reasonable disbursements. However those disbursements shall not include those arising from the serving and filing of a notice of a constitutional question. Mr. Starway is of the view that his constitutional rights and those of his wife were violated. Even if they were, and ultimately that was not in issue before me, Mr. Starway misunderstood the application of section 57 of the *Federal*

[30] The following statement of Lord Justice Scrutton in *Scammell and Nephew, Limited v Hurley and Others*, [1929] 1 KB 419 at 427, with reference to the UK statute, applies equally to the Ontario statute: “[I]f illegal acts are really done from some motive other than an honest desire to execute the statutory or other legal duty and an honest belief that they are justified by statutory or other legal authority; if they are done from a desire to injure a person or to assist some person or cause, without any honest belief that they are covered by statutory authority, or are necessary to the execution of statutory authority, the Public Authorities Act is no defence, for the acts complained of are not done in intended execution of a statute, but only in pretended execution thereof.”

[31] Subsection 106(1) of the *Customs Act* also limits claims made against customs officers after more than three months “for anything done in the performance of his duties under [the Act].” In my view, this section, like s. 7(1) of the *Public Authorities Protection Act*, does not protect an officer who has seized goods without any reasonable belief that the *Customs Act* or regulations were contravened. It does not protect the rogue officer who was not acting in pursuance or execution or intended execution of his or her duties under the *Customs Act*. Again, I hasten to add that there is no allegation of such in the pleadings in this action and that other limitation periods may be relevant to an action against such an officer for what would amount to theft.

whether there is such an issue, I focus on the goals and principles that underlie whether to grant motions for summary judgment. Such an approach allows the application of the rule to evolve organically, lest categories of cases be taken as rules or preconditions which may hinder the system's transformation by discouraging the use of summary judgment.

[48] The Court of Appeal did not explicitly focus upon when there is a genuine issue requiring a trial. However, in considering whether it is against the interest of justice to use the new fact-finding powers, the court suggested that summary judgment would most often be appropriate when cases were document driven, with few witnesses and limited contentious factual issues, or when the record could be supplemented by oral evidence on discrete points. These are helpful observations but, as the court itself recognized, should not be taken as delineating firm categories of cases where summary judgment is and is not appropriate. For example, while this case is complex, with a voluminous record, the Court of Appeal ultimately agreed that there was no genuine issue requiring a trial.

[49] There will be no genuine issue requiring a trial when the judge is able to reach a fair and just determination on the merits on a motion for summary judgment. This will be the case when the process (1) allows the judge to make the necessary findings of fact, (2) allows the judge to apply the law to the facts, and (3) is a proportionate, more expeditious and less expensive means to achieve a just result.

[50] These principles are interconnected and all speak to whether summary judgment will provide

d'un procès (al. 20.04(2)a) des Règles). Pour exposer la façon de déterminer l'existence d'une telle question, je m'attache aux objectifs et aux principes sous-jacents à la décision d'accueillir ou non une requête en jugement sommaire. Une telle façon de faire permet l'évolution naturelle de l'application de la règle, sinon les catégories de cas seront considérées comme des règles ou des conditions préalables qui risquent de nuire à la métamorphose du système en décourageant le recours au jugement sommaire.

[48] La Cour d'appel n'a pas explicitement déterminé les circonstances dans lesquelles il existe une véritable question litigieuse nécessitant la tenue d'un procès. Or, en se demandant si l'exercice des nouveaux pouvoirs en matière de recherche des faits est contraire à l'intérêt de la justice, elle a laissé entendre qu'il est le plus souvent indiqué de rendre un jugement sommaire dans des affaires où les documents occupent une place prépondérante, où il y a peu de témoins et de questions de fait litigieuses, ou encore des affaires dans lesquelles il est possible de compléter le dossier en présentant des témoignages oraux sur des points distincts. Voilà autant d'observations utiles qui, comme la Cour d'appel l'a elle-même reconnu, ne devraient cependant pas être considérées comme circonscrivant des catégories étanches de cas où il convient ou non de rendre un jugement sommaire. Par exemple, malgré la complexité de la présente affaire et son dossier volumineux, la Cour d'appel a finalement reconnu l'absence de question litigieuse nécessitant la tenue d'un procès.

[49] Il n'existe pas de véritable question litigieuse nécessitant la tenue d'un procès lorsque le juge est en mesure de statuer justement et équitablement au fond sur une requête en jugement sommaire. Ce sera le cas lorsque la procédure de jugement sommaire (1) permet au juge de tirer les conclusions de fait nécessaires, (2) lui permet d'appliquer les règles de droit aux faits et (3) constitue un moyen proportionné, plus expéditif et moins coûteux d'arriver à un résultat juste.

[50] Ces principes sont interreliés et reviennent tous à se demander si le jugement sommaire

a fair and just adjudication. When a summary judgment motion allows the judge to find the necessary facts and resolve the dispute, proceeding to trial would generally not be proportionate, timely or cost effective. Similarly, a process that does not give a judge confidence in her conclusions can never be the proportionate way to resolve a dispute. It bears reiterating that the standard for fairness is not whether the procedure is as exhaustive as a trial, but whether it gives the judge confidence that she can find the necessary facts and apply the relevant legal principles so as to resolve the dispute.

[51] Often, concerns about credibility or clarification of the evidence can be addressed by calling oral evidence on the motion itself. However, there may be cases where, given the nature of the issues and the evidence required, the judge cannot make the necessary findings of fact, or apply the legal principles to reach a just and fair determination.

(2) The Interest of Justice

[52] The enhanced fact-finding powers granted to motion judges in Rule 20.04(2.1) may be employed on a motion for summary judgment unless it is in the “interest of justice” for them to be exercised only at trial. The “interest of justice” is not defined in the Rules.

[53] To determine whether the interest of justice allowed the motion judge to use her new powers, the Court of Appeal required a motion judge to ask herself “can the full appreciation of the evidence and issues that is required to make dispositive findings be achieved by way of summary judgment, or can this full appreciation only be achieved by way of a trial?” (para. 50).

[54] The Court of Appeal identified the benefits of a trial that contribute to this full appreciation of

constituera une décision juste et équitable. Lorsqu’une requête en jugement sommaire permet au juge d’établir les faits nécessaires et de régler le litige, la tenue d’un procès ne serait généralement ni proportionnée, ni expéditive, ni économique. Dans le même ordre d’idées, un processus qui ne permet pas au juge de tirer ses conclusions avec confiance ne saurait jamais constituer un moyen proportionné de régler un litige. Il importe de répéter que la norme d’équité consiste à déterminer non pas si la procédure visée est aussi exhaustive que la tenue d’un procès, mais si elle permet au juge de pouvoir, avec confiance, établir les faits nécessaires et appliquer les principes juridiques pertinents pour régler le litige.

[51] Souvent, il est possible de dissiper les doutes concernant la crédibilité ou d’éclaircir la preuve par la présentation de témoignages oraux au moment de l’audition de la requête elle-même. Toutefois, il peut y avoir des cas où, vu la nature des questions soulevées et la preuve à produire, le juge ne peut tirer les conclusions de fait nécessaires, ni appliquer les principes juridiques qui permettent d’arriver à une décision juste et équitable.

(2) L’intérêt de la justice

[52] Lors de l’audition d’une requête en jugement sommaire, le juge peut exercer les pouvoirs accrus en matière de recherche des faits que lui confère le par. 20.04(2.1) des Règles, à moins qu’il ne soit dans « l’intérêt de la justice » de ne les exercer que lors d’un procès. L’expression « intérêt de la justice » n’est pas définie dans les Règles.

[53] Pour déterminer s’il était dans l’intérêt de la justice que le juge saisi d’une requête exerce ses nouveaux pouvoirs, la Cour d’appel a obligé ce dernier à se poser la question suivante : [TRADUCTION] « . . . la pleine appréciation de la preuve et des questions litigieuses qui s’impose pour tirer des conclusions décisives peut-elle se faire par voie de jugement sommaire ou uniquement au moyen d’un procès? » (par. 50).

[54] La Cour d’appel a recensé les avantages de la tenue d’un procès qui contribuent à cette pleine

the evidence: the narrative that counsel can build through trial, the ability of witnesses to speak in their own words, and the assistance of counsel in sifting through the evidence (para. 54).

[55] The respondents, as well as the interveners, the Canadian Bar Association, the Attorney General of Ontario and the Advocates' Society, submit that the Court of Appeal's emphasis on the virtues of the traditional trial is misplaced and unduly restrictive. Further, some of these interveners submit that this approach may result in the creation of categories of cases inappropriate for summary judgment, and this will limit the development of the summary judgment vehicle.

[56] While I agree that a motion judge must have an appreciation of the evidence necessary to make dispositive findings, such an appreciation is not only available at trial. Focussing on how much and what kind of evidence could be adduced at a trial, as opposed to whether a trial is "requir[ed]" as the Rule directs, is likely to lead to the bar being set too high. The interest of justice cannot be limited to the advantageous features of a conventional trial, and must account for proportionality, timeliness and affordability. Otherwise, the adjudication permitted with the new powers — and the purpose of the amendments — would be frustrated.

[57] On a summary judgment motion, the evidence need not be equivalent to that at trial, but must be such that the judge is confident that she can fairly resolve the dispute. A documentary record, particularly when supplemented by the new fact-finding tools, including ordering oral testimony, is often sufficient to resolve material issues fairly and justly. The powers provided in Rules 20.04(2.1) and (2.2) can provide an equally valid, if less extensive, manner of fact finding.

appréciation de la preuve, à savoir l'exposé que l'avocat peut présenter lors d'un procès, la possibilité pour les témoins de s'exprimer dans leurs propres mots et l'aide des avocats pour passer en revue les éléments de preuve (par. 54).

[55] Les intimés ainsi que les intervenants, soit l'Association du Barreau canadien, le procureur général de l'Ontario et l'Advocates' Society, plaident que l'importance accordée par la Cour d'appel aux vertus du procès traditionnel est injustifiée et indûment restrictive. De plus, selon certains intervenants, cette approche peut donner lieu à la création de catégories de cas qui ne se prêtent pas à un jugement sommaire, ce qui aura pour effet de freiner l'évolution de la procédure de jugement sommaire.

[56] Je conviens certes que le juge saisi d'une requête doit avoir une connaissance de la preuve nécessaire pour tirer des conclusions décisives, mais le procès n'est pas le seul moyen d'acquérir cette connaissance. Mettre l'accent sur la quantité et la nature des éléments de preuve qui peuvent être présentés au procès, plutôt que sur la question de savoir si la tenue d'un procès est « nécessaire », comme le prévoit la règle, pourrait amener le juge à fixer un critère trop exigeant. L'intérêt de la justice ne saurait être limité aux caractéristiques avantageuses du procès conventionnel et il doit tenir compte de la proportionnalité, de la célérité et de l'accessibilité économique. Sinon, le processus décisionnel permis par les nouveaux pouvoirs — ainsi que l'objet des modifications — seraient contrecarrés.

[57] Dans le cadre de la procédure par jugement sommaire, il n'est pas nécessaire que la preuve soit la même que celle présentée lors d'un procès, mais elle doit être telle que le juge soit confiant de pouvoir résoudre équitablement le litige. La preuve documentaire, surtout si elle est complétée au moyen des nouveaux outils de recherche des faits, y compris des témoignages oraux, est souvent suffisante pour trancher des questions importantes de manière juste et équitable. L'exercice des pouvoirs prévus aux par. 20.04(2.1) et (2.2) des Règles peut déboucher sur une recherche des faits tout aussi valable, voire plus brève.